

ہفت زبان

MANUAL OF MY LANGUAGES

ہنگو۔ گجراتی۔ گورکھی۔ مرہٹی۔ تامل۔ تیلگلی۔ برہمی۔ چینی۔ جاپانی۔ ترکی۔ پشتو
 و غیرہ زبانوں میں لکھ کر دیکھ لائق الفاظ و فقرے۔ اور چند زبانوں کے حروف کی شناخت

سیاح و تجارت پیشہ لوگوں کے کامبراری کے لائق معلومات کا مجموعہ

مصنفہ بابو پیار کالیم آرم کے ایس ڈی بی داریوٹھا

مصنف دنیا کی سیر انگلش ٹیپ۔ علم موجودات۔ ہر فن مولا۔ عقل کل۔ بال کی کھال

جوہر حقیقات۔ جوہر قانون۔ جوہر حکمت۔ جوہر نباتات۔ جوہر غیب۔ جوہر شامیر

علم النساء۔ جڑی بوٹی۔ علاج و زنگی۔ طبیعت۔ فطرت۔ بچہ بچہ و عورت

طبع اول و ہزارجلد ۱۹۱۱ء قیمت فی جلد آٹھ آنے

لینے کا پتہ۔ ودیا ساگر ڈپو۔ مقام علی گڑھ

تمام حقوق محفوظ و ضبط شدہ۔ اسکا ترجمہ دوسری زبانوں میں ہی نہیں ہو سکتا۔
 پبلشر بابو پیار کالیم آرم کے ایس ڈی بی داریوٹھا۔ پرنٹر مولوی رشید احمد انصاری احمدی پریس

ماہرینچ ماہر و مہر ۱۹۱۱ء

To
W. S. MARRIS Esq. L.C.S.

This booklet is most respectfully
dedicated by permission
As a humble tribute to his
Scholarship, amiability,
And kind and generous administration
By his respectful servant the author

Pear of the saints, for virtues famed,
All foes subdued, & passions tamed,
He looks alike with equal eye.
On every caste, on low & high.
Inclined to mercy he would scan
The weakness of all class of man.

B. B. P. A.

111 ~

2915741
8222
6222

دیباچہ

اس نئی روشنی کے زمانہ اور عالمگیر انگریزی حکومت کے سایہ امن میں اپنے تجارت کا ربار کی اس قدر ترقی ہو گئی ہے کہ گھر بیٹھے چاہے جس دلائی سے چیز منگواو۔ اور ایکے سارے دنیا کی سیر کر لو۔ اس وقت ہمارے ملک میں ہر اقلیم کے تاجر و سیاح موجود ہیں اور ہمارے ہندوستانی بھائی بھی اگر تجارت و سیاحت کی لیاقت نہیں کہتے تو لو کر ہی یا نرود کے لئے ہر سب ملکوں میں پھیل گئے ہیں۔

جن لوگوں کو دیس بدیس پھر نیکام رہتا ہے ان کو ہمیشہ یہ وقت محسوس ہوا کرتی ہے کہ جس غیر ملک یا صوبہ میں جاتے ہیں وہاں نہ ان کی بولی کوئی سمجھتا ہے نہ وہ کسی کی بولی سمجھتے ہیں۔ جس کی وجہ سے وہ کسی سے راستہ پوچھ سکتے ہیں نہ اپنے دکھ درد کو ظاہر کر سکتے ہیں۔ اگر کسی کے سامنے اپنی زبان میں کچھ بولتے ہیں تو وہ منکر بن جاتا ہے اور اس کی بولی سن سکا ہے کو بھی نہیں آتی ہے خواہ دل میں کیسا ہی ملال و حسرت بھری ہو اسکا علاج اب تک دو طریقوں پر کیا جاتا ہے۔ ایک تو اپنے ہمراہ ترجمان رکھ کر صرف بڑے امیروں کا کام ہے اور وہ بھی دوسرے کا منہ دیکھا و پابند رکھ کر۔ دوسرا یہ کہ اگر خود انگریزی زبان جانتا ہو تو اس سے اپنا کام نکال لے مگر یہ تو ہر شخص انگریزی پڑھا ہو سکتا ہے نہ ہی ضروری ہے کہ اسکو ہر جگہ ہر کام کے لئے انگریزی داں لوگ ملتے رہیں اور جانوروں سے کچھ نہ پڑے۔

مجھ کو اوپر کی باتوں کا کبھی اتفاق نہیں پڑا صرف شہید ہیں۔ مگر ایک دوسری حالت کا تجربہ خود صدمہ مرتبہ ہوا ہے۔ وہ یہ کہ میری کتابیں جو مقبول عام اور پیر و عزیز ہونے لگی تھیں وہ جسے ہندوستان کے ہر صوبہ میں شہر شہر اور کانوں کان پھیل گئی ہیں ان کی ترقی و غیرہ کے متعلق دس پانچ خطوں کا روزمرہ میرے پاس ایسے آتے رہتے ہیں جن کی تحریر کو

عین پڑہ نہیں سکتا اسلئے اُن کی تعمیل سے بھی مجبور رہتا ہوں۔ اور اُسے ناحق کے نقصان کا
 پُر اعلان دلیت اُکرتا ہے۔ اسی طرح نہ تو میں کسی غیر زبان کے اخبار سے کچھ فائدہ اُٹھا سکتا ہوں
 نہ اپنی کتابوں کے ترجمے دیگر زبانوں میں شائع کر کے اپنی آمدنی شہرت اور رفہ عام کا واسطہ
 دے سچ کر سکتا ہوں۔ یہی نہیں بلکہ میری کتابوں کے ترجمے کوئی شخصوں نے گورکھی۔ سبندھی وغیرہ
 زبانوں میں بلا اجازت میرے چہرے اور خوب ہوم کے ساتھ اُنکے اشتہار اخبارات میں چیتے
 ہے اور مجھے کچھ معلوم ہو سکا جنک کہ اُسی صوبہ کے لوگوں نے اُسکی اطلاع مجھ کو دی۔

ایسے واقعات نے دل پر اثر کیا اور خواہش پیدا ہوئی کہ سب زبانوں کے پوری واقفیت
 نہیں ذرا صرف شناسی ہی ہو جائے تو یہی اپنا کام چلا لیں اور بہت سا نقصان ہونے سے
 بچالیں۔ یہی وجہ اس کتاب کے تیاری کے محرک ہوئی کیونکہ خیال کیا کہ یہ تکلیف عام اور سب
 سوداگروں کو برابر ہوتی ہوگی۔ اسلئے ایک چوٹی ہی کتاب ایسی بنانا چاہیے جس میں سب
 زبانوں کے نہایت ضروری الفاظ ہوں اور ان کی تحریر کا نمونہ بھی ہو۔ جسکو ہر ایک سوداگر و سیاح
 اپنے پاس رکھے اور وقت ضرورت اپنی شکل کو آسان کر سکے اور اگر چاہے تو نوٹس عرصہ میں
 ہی سب زبانوں کو اپنی کارروائی کے لائق سمجھ سکے۔ مختلف ضخیم کتابوں کے پڑھنے کی
 مجبوری آئندہ سترہ ماہ نہیں ہے۔ افسوس ہے کہ ہماری زبان میں ایک ہی کتاب آج تک اس قسم
 کی نہیں چلی۔ انگریزی میں بہت ہیں مگر وہ بھی ایک ایک زبان کے جامع و فہم کتابیں ہیں
 بہت سی زبانوں کی کوئی ایک کتاب ہے تو وہ یورپ کے زبانوں کی جو ہندوستان کی نہیں
 یہ تو ظاہر ہے کہ ایک کتاب میں اتنی زیادہ زبانوں کے کہنے سے کوئی زبان پوری

تو نہیں سکتی۔ صرف کاربراری ہو سکتی ہے اور ضرورت ہی اسی بات کی ہے۔ ہمارا مقادیر
 ہے کہ ہم نے پہلے الفاظ میں اپنا مطلب دیکھ کر پڑھ کر سکیں اور اُسکا مطلب خود مقرر
 بہت سمجھ سکیں۔ خواہ ہماری گفتگو کی قدر مضحکہ آمیز ہی ہو۔ کیونکہ ہم روزمرہ دیکھتے ہیں
 کہ ہمارے ملک میں تازہ ولایت صاحبان انگریز۔ پڑھنے بنگالی بابو۔ اور پارس فہم

بھی جو بروئے میں رہتے ہیں بیک ہماری زبان کو اس طرح بولتے ہیں۔ ہم آٹا ہے پیسہ صاحب
 سونا ہے۔ اسکا انگلک منٹ بولو۔ پھر پکواسیں کیوں شرانا چاہیے کسی زبان کو پوری طور پر
 تو وہ سیکے جسکو اسکا اعلیٰ ترین پیر پڑنا ہو اور پوری طرح سے کہنے کو تو ہر ایک زبان کے لئے ایک
 ایک جہاں کتاب چاہیے اسکا کہنا ہی خاص اسی زبان کے استاد کا کام ہوتا ہے سائنما کا نہیں۔
 ایسی نظیروں سے دلیر ہو کر اور انہیں خیالات کو مد نظر رکھ کر نئے زبانوں اور لفظوں کے انتخاب
 میں بڑی جلدی سے کام لیتے ہیں۔ مثلاً ہندوستان کے اندرونی صوبوں میں سے انکی زبان
 کو تو مفصل لکھا ہے۔ جہاں لوگ تیرتہ یا تجارت وغیرہ کی غرض سے زیادہ بایا کرتے ہیں۔ جنگی
 زبانوں میں تھوڑا اختلاف ہے انکا نمونہ مختصر و کھایا ہو سرمدی مالک میں سے انکو لیا ہو جہاں
 لوگ سرکاری لازمت کے لئے اکثر جاتے ہیں مثلاً برہما۔ بلوچستان و افغانستان کی
 زبانیں تو بتلائی ہیں۔ مگر قبضہ۔ نیپال۔ بھوٹان گدھوال۔ آسام وغیرہ کو غیر ضروری و دور
 افتادہ جھکریاں لکل چوڑ دیاتے۔ باہر کے ملکوں میں ترکی زبان کہنا ایسے ضروری سمجھا کہ
 ہر سال پلہاروں مسلمان بنائی گج کو بایا کرتے ہیں اور بایانی اسول سے کہ اب تحصیل عزم سے
 طالب علم کثرت وہاں جاتے گئے ہیں اور میں اکثر سرکاری نو میں جاتی رہتی ہیں یعنی زبان
 ثبت۔ آسام وغیرہ کے زبانوں کا مخرب ہے۔

الفاظ کی چانت بھی بڑی کاٹ کپٹ کے ساتھ کی ہو۔ صحت دہی الفاظ لکھے ہیں جیسے بغیر
 مسافر کا کام نہیں چل سکتا۔ اُسے زیادہ ایک لفظ ہی نہیں لکھا مثلاً صحت درد کا لفظ تو کہنا ہے
 مگر اعضا کے نام اچھے نہیں کہے کہ اشارہ سے بتلا کے جاسکتے ہیں اور عانوں میں ایک سانپ
 کا نام تو ایسے بتلایا ہو کہ وہ ایک خطرناک جانور ہے اگر خدا نخواستہ کہیں سانپ پڑے تو فوراً وہ
 مائل کرنے میں دقت نہ پڑے اور کھٹل کا اسواسطے کہ آجکل مسافر کو سراسے میں جا کر اس کی
 بابت دریافت کر لیا ضروری ہو گیا ہے۔ باقی سب جانوروں کو ایسے چوڑ دیاتے کہ اکل ریل
 کی سواری کے سامنے گھوڑا اونٹ بیل وغیرہ سے بہت کم کام مسافر کو پڑتا ہے اور مہرٹوں میں

مہر تیسے کتابی بندہ وغیرہ کا کثیر انبی جاتا رہا۔ اسی طرح ہفتے کے دن ستارہ ستین شتہ کے الفاظ سی
 غیر ضروری جھگڑ چھوڑنے پرے۔ اور میں ایسا کرنے پر مجبور ہی نہیں تھا بجانب ہی ہوں کہونکہ مجھے
 بہت سی زبانیں ایک ہی کتاب کے اندر کوٹ کر بھرنا ہی چکی قیمت ہی تھوڑی ہی ہو۔ یہ کتاب صرف
 مسافروں اور سوداگوں کے کاربراری کیلئے بنائی جو اس غرض سے نہیں بنائی کہ کوئی اسکے پڑھ کر
 کسی بان کا ماہر ہو سکے۔ اس کتاب کی تیاری کا ارادہ تو کر لیا کہ جسے کو مشابہ بڑی شکیات پیش
 آئیں۔ پہل خیال تھا کہ ہر زبان کے متعلق انگریزی میں بڑی بڑی عمدہ کتابیں مل سکتی ہیں مگر بدقسمتاً
 آسان کام ہو گا مگر جب بہت سی کتابیں منگا کر دیکھیں تو ان میں یہ خرابیاں پائیں کہ۔
 ۱۔ اکثر کتابوں میں غیر باؤنٹیکے الفاظ و فقرے اسی بان کو حروف میں لکھ دیے جتنے پڑھنا مشکل
 ہو جیتن الفاظ و معنی میں قیاسی ہو وہ ایسا ہنگام کہ ٹیک سمجھ میں نہ آسکیں۔ غلط ہوں تو معنی مختلف۔
 ۲۔ انہیں ہماری ضروریات کے بہت لفظ بالکل نادر۔ اور غیر ضروری الفاظ زیادہ بھر دیے۔
 ۳۔ انہیں بہت الفاظ پڑھنے متروک الا متخل یا ایسے جو کم کام میں آتے ہیں۔
 اور یا عجیب سے بڑی مشکل جو ان کتابوں میں سے ہر ایک میں یکساں ملتی تھی یہ تھی کہ اکثر جگہ
 ایک ایک لفظ کیلئے کئی کئی لفظ اس بان کے بنائے میں جنہیں سے ایک مخصوص علم فہم لفظ کا انتخاب کرنا
 کسی امینی کے لئے دشوار ہو۔ ہمیں شک نہیں کہ ایسے تمام الفاظ کا لکھنا ہی مفید ہوتا ہو مگر ان کو گو
 کے لئے جسکو اس بان کے قریب پر عبور حاصل کرنا ہو چکا مقصود تو صرف بول چال کو عام زبان
 سکھانا ہی ہے اس لئے ایک لفظ کے بجائے ایک لفظ جو بہت زیادہ مشہور و مناسب ہے ہی چاہی
 کی ضرورت کے اور نہ کے تلفظ کا ٹیک ایچ بی عرض کتابوں کے ہمارے کتاب بنانے سے
 اول بالکل ہٹ گیا اور دوسری نہ سیریا سوچا رہا۔ یہ کام تو دراصل استادوں
 نے کر دیا تھا اگر انکو بڑا زیادہ دیکھ کر میں نہیں نگار پایا تو میری توقع تھی کہ ہر ایک ماہر ہی دیکھ کر
 وہ انکی زبان پر نہ آتا۔ پہلے خیال کیا کہ ہر زبان میں جتنا لفظ کے لوگ جمع ہوتے ہیں ان کی تعداد دو تین
 لاکھ کا کام کہ چھوڑ کر دیکھا۔ اس میں کامیابی ہو کہ اگر اس میں ہر شخص جو اس قدر مصروف نہ

کہ دوسرے کے ایسے کام کیوں متوجہ ہو گا۔ بالکل موقع نہ تھا۔ پھر نئے شہر میں جو چند اصحاب غیر
 صوبہ کے رہتے وہ ان سے پوچھ کر مقرر ہو سکے کہ زبان ہا اگر اس میں ہی نام کام رہا گجراتی و کشمیری
 صاحبان نے تو فرمایا کہ ہم لوگ یہیں رہ کر اپنی زبان بالکل بھول گئے ہندوستانی زبان ہی
 میں بول چال کرتے ہیں کبھی دیکھا ہی نہیں جروا کی زبان سمجھیں۔ اور اکثر صاحب بجا
 کچھ بتلائیے میرے بچے پڑ گئے کہ اس کتاب کے بنانیکی ضرورت کی کیا ہی آجکل ہندوستانی زبان
 سب جگہ بولی اور سمجھی جاتی۔ انکو مینے یہ جواب دیا کہ کوئی ہمارے علاقے اپنی زبان میں بات کریں
 انکے سمجھنے کے لئے یا اشتراک نشین کا نام و مکث وغیرہ پڑھنے کے لئے تو ہر ٹری سی و ایتھن
 کی ضرورت ہے۔ خاص کر کہ اگرچہ نتیجہ نہ نکلا۔ آخر بقول کیا۔

خضر لچا سے میں جسکو راستہ ملتا نہیں

اپنے کام میں تباہ غیبی ہو، ہوا کرتی ہی ایسے عالم بالوسی میں پکا پکسا سیدھا سیدھا رسانی سے
 من ہو گیا جسقدر کہ شکل و کیفیت وہ ہو رہا تھا اور ایسی خوبی سے یہ کام پورا ہو گیا کہ ماہانہ آگئی
 جیسی کہ نہ تو امید تھی نہ جس بہتر ممکن تھی۔ میں ایک روز فریج زبان سیکھنے کے متعلق محمد علی لچا کے
 مشہور ہفت زبانین برن پرو فیسر سٹرا پوچ صاحب کے پاس گیا تھا۔ وہاں سبیل تذکرہ معلوم
 ہوا کہ اس کاچ میں ہر صوبہ اور سرکار کے طالب علم موجود ہیں جو اپنی زبانیں بھی طرح جانتے ہیں۔
 میں پھر کیا تاہم اس وقت سے تلاش کر کر کے ہر ایک کے پاس جاتا رہا اور ان سب سے ہر اختلاف
 و فتنہ پیشانی سے میرا خیر مقدم کیا اور اپنا قیمتی وقت خرچ کر کے میری استفادات کا جواب دیا
 مجھے ممنون کہ۔ اس طرح خاص ماہرین کے تلامذہ ہوئے الفاظ دینے اس کتاب میں آگئے
 ہیں۔ ان کا تلفظ دینے اور اپنے کافوں سے شکر اور بار بار تحقیق کر کے درج کیا ہے۔ چونکہ انکو
 یاد نہیں آیا کہ انکو دینے والی جہوز دیا ہے تاکہ شتیبہ تلفظ میری کتاب میں ایک ہی مرتبہ
 غلطی جگہ کہ جس پر کر سکتا گایا ناظرین خود دیکھنے والے ہوں گے۔ یہ پوچھ کر شکر ہے۔ یہ بھی کتاب
 کے مصنفہ کی طرح غیر حیرت کی میری یا انکو دینے والی اس میں غلطی کہ ایسا کرنا تو کتاب پر ہی

آسانی سے بیت مرنی بن جاتی مگر کام اُس سے کچھ نہ نکلتا۔ بجے افسوس ہو کہ میں اس میں
 زبان کے کچھ فقرے نہ لکھ سکا اس وجہ سے کہ اس کا حجم بہت بڑھ جاتا اور اتنی
 کم قیمت پر نہ مل سکتی۔ تاہم میرا ارادہ ہے کہ اگلے ایڈیشن کے وقت میں ضرور اس میں کچھ
 اضافہ کر دوں گا اور کچھ کارآمد فقرے بھی لکھ دوں گا تاکہ یہ اور زیادہ مفید ہو سکے
 خواہ اس کی قیمت میں اضافہ کرنا پڑے۔ پہلی بار کوئی کام مکمل نہیں ہوتا اور نہ ہی اس سے کچھ ہوتا
 نظر میں۔ آپ سب صاحب واقف ہیں کہ اردو زبان میں کسی غیر زبان کے تلفظ کا ظاہر
 کرنا پورے طور سے نہایت مشکل ہے۔ اس لئے میں نے اکثر مگر تلفظ کے ٹکڑے کر کے اور اعراب
 و فیرونگا کر کہ شش کی ہے کہ جتنا تک ممکن ہو تلفظ زیادہ سے زیادہ ملتا ہوا ظاہر ہو سکے
 خصوصاً یہ اور دو کے مختلف صورتوں کو ٹیک ظاہر کرنے کے لئے میں نے عموماً اس کتاب
 میں رکھا ہے اس کی مثالیں بطرح سمجھئے اور پڑھیں۔

یہ کے اوپر زیر ہو تو جیسے غیر میں نیچے زیر ہو تو جیسے سیر میں کچھ نہ تو جیسے دریر
 و کے اوپر زیر ہو تو جیسے غور میں۔ پیش ہو تو جیسے قور میں کچھ نہ تو جیسے شور
 اور پرورہ زیر ہو تو جیسے کہ دونوں حروف ایسے لے رہے ہیں جیسے جبر میں

یعنی ان زبانوں کو ایک ساتھ لکھا ہے نہیں کچھ تعلق دیکھا۔ میں یہ بڑا فائدہ ہو کہ ایک نظر ڈالو تو
 ہی الفاظ ہر تینوں میں ہو جاتے ہیں اور دونوں زبانوں کا فرق یا ملان بھی معلوم ہو جاتا ہو۔ اور یہ سمجھ
 میں آ جاتا ہو کہ اس زبان کے الفاظ کس زبان سے کس طرح بنے ہیں سسکرت فارسی اور عربی زبانوں
 کو جیسے ڈالو اسلئے چھوڑ دیا کہ اول تو اپنے کام بہت کم پڑتا ہو اور جگہ پڑتا ہو وہ انکو اپنے گھر آسانی
 سے پڑھ لیتے ہیں۔ انگریزی زبان جو تھوڑا زیادہ کارآمد ہے اور مفصل سیکنی چاہیئے اسلئے اسے
 میں نے ایک علیحدہ کتاب بنام انگلش ٹیچر چپ او می ہے جسکو ضرورت ہو لنگا لیں۔

بندہ پیاسے لال

شکریہ

مضمون کتاب کے شروع کرنے سے پیشتر ان اصحاب کا شکریہ ادا کرنا ہی ضروری ہو چکی توجہ پورہ
یہ کتاب تیار ہوئی ہو۔ ان اصحاب کے بلا کسی معاوضہ یا شناسائی سابق کے محض فاء عام کا کام محکم
محکم اپنا قیمتی وقت دیا اور ان زبانوں کو بتلایا۔ ایسے میں ہی اپنا فرض سمجھتا ہوں کہ ان کے نام
نامی پبلک پر روشن کروں۔

نٹاری۔ عبدالرحیم ممتاز صاحب بی۔ لے کلاس۔ سترطن بنگلور
اتال۔ سید منور صاحب۔ ایف۔ لے کلاس۔ تٹاوی۔

ملنگی۔ سید وزیر الدین صاحب۔ میٹرک کلاس۔ راجپھندرمی
جراتی۔ عونی جمیل الدین صاحب۔ بی۔ لے کلاس۔ احمد آباد
مرہٹی۔ شیخ احمد صاحب۔ ایف۔ لے کلاس۔ ناسیک۔

نیجالی۔ فاضل محمد شفیع صاحب۔ بی۔ لے کلاس۔ گجرات پنجاب
پیشو۔ امین اللہ خان صاحب بی۔ لے کلاس۔ پٹاوا۔

بلوچی۔ اعظم خان صاحب۔ میٹرک کلاس۔ روجان ضلع ڈیرہ قاسمی خان۔
ترکی۔ احمد کمال آفندی صاحب۔ کلاس ۹۔ قسطنطنیہ۔

برہمی۔ سلیمان ابراہیم صاحب۔ کلاس ۹۔ رنگون۔
بانی اصحاب کے جوہر و نام۔ ان زبانیں بتلا میں ان کا والد اسی دیان کے ساتھ رہا ہے۔ ان کا ہی بچہ ہے اور ان کا نام ہے۔
جانی۔ زبان۔ پیر سٹنی اہل گوہر سے دریافت کی کہ مرشد شفیع صاحب کی کتاب کتاب زبان سیکھنا کی کتاب ہے
جانی۔ زبان۔ بتلا میں ان کا والد اسی دیان کے ساتھ رہا ہے۔ ان کا ہی بچہ ہے اور ان کا نام ہے۔

نٹاری زبان۔ میسرور کو علاقہ میں۔ علاقہ لیبار و کنارہ میں۔
ملنگی۔ حیدر آباد کوٹ کے علاقہ میں۔ مدراس کے شمال مغرب کے علاقہ میں۔

مال۔ مدراس کے جنوب مغرب میں۔ نکا میں۔
ملایم۔ ریاست کوچین شہر و دیگر علاقہ میں۔ اڑیا۔ اڑیا کے علاقہ میں۔
نٹاری۔ بیجی بڑوہ۔ احمد آباد و دیگر علاقہ میں۔ مدراس۔ پونا برار مالک متوسط کے علاقہ میں۔

اپنا کام اس طرح نکالو

بول چال شروع میں تم ضرور اس الفاظ کو ماکر نوٹا پیو تا قدرہ بنا کر دلو اور اس کے مطلب سمجھا دو۔ دوسرا
شخص جو تیسے بات کہے اس کے فقرے میں خاص الفاظ کو سمجھ کر اپنی کام طلب حاصل کرے۔ علوم کو تو ماکر اس نے
سمجھ کر فریض جس کا تیسے وہ الفاظ میں بہت سمجھا کر ہی گفتگو کر چکا کسی شہر میں جا کر اپنی زبان بولنے سے پہلے ماکر
طریقہ یہ کہ پہلے چند روزہ اپنے لوگوں کی بولی غور سے سن کر اور سمجھ لے۔ پھر اس کو دیکھیں بھلا وہ اور کسے تو
و معمولی الفاظ۔ اور اس میں روز روز زیادہ سمجھنے و بولنے کو لائق ہو جائے جو الفاظ تو معلوم ہوں گے کہ کون سے اور کون سے
خطا ہیں۔ ہر جہاں آد پہلے اس کو یہ دیکھ کر اس کے حروف کس زبان کے حروف سے ہیں۔ ہر جہاں کس زبان سے کیا
سن کر اس کے الفاظ پر لکے حروف کو سمجھ کر پڑھنے کی کوشش کرو۔ سب سے پہلے اس کے خطوط کو پڑھنے
سے یہ ہوتی ہو کہ کاتب کا ہاتھ اور چیز معلوم ہو جائے۔ سہ پہر یا آسانی سے ایک حرف کی نگاہ ڈالو اس سے
ہر کتاب ہے۔ اگر تحریر شکستہ ہو تو پہلے تمنا پڑھو اس سے لکھا ہوا اس کو پڑھا کر اس کے ہر ایک حرف کو تحریر میں لکھو
سمجھو جو چیزیں تحریر ہیں ان کے نام اس میں کہیں کہیں ہونگے ان کو تلاش کرو اور ان کے آگے پیچھے کے الفاظ
اسی مطلب نکالو۔ یہ سب وہ ایک بہت بول تو حروف کو لکھتے معلوم ہو رہی جاوے گا کہ کون سے حروف نام ہو گا پھر
کچھ وقت ہو تو ڈاک خانہ کے بہرہ ویزہ کو ماکر سمجھ لو۔

مختلف زبانوں کے حروف

ہم ہر زبان کے حروف کی شکل آگے چکر بتا دیں گے۔ ہر زبان کے حروف ناگری بھاشا کے حروف کے موافق
کہے ہیں پہلے ہر ایک حرف کو آواز و استعمال اس کے نہر کے ناگری کے حروف کے موافق سمجھ لو۔
مرہٹی زبان کے حروف بالکل ناگری کے سے ہوتے ہیں پہلے ہمیں لکھے پتھر و پتھر۔ زبانیں فارسی حروف میں لکھے
ہیں مگر کابلان عربی حروف میں۔ یہی جاپانی تحریر میں دل تو بہت پیچھا رہتی ہیں پھر اس ملک میں لکھے
کام بہت کم پڑتا ہے اس لیے اس کا لکھنا فضول سمجھ کر چھوڑ دیا۔ مراٹھا۔ مالداسی کہتے ہیں وہ کے حروف ناگری
سے مختلف پتھر میں لکھے بہت کام پڑتا ہے اس لیے اس کے حروف بھی لکھتے ہیں۔ سب زبانوں کے
حروف کے نقشے کتاب کے اخیر کے حروف دیکھو۔

ہنگالی بحرانی مرہسی تامل تملی کناری زبانیں

سندی	ہنگالی	بحرانی	مرہسی	تامل	تملی	کناری
ایک	ایک	اک	ایک	وٹندو	دکٹی	اوندم
دو	دوئی	پے	دون	ارندو	دوٹو	اینٹو
تین	تین	تیر	تین	سرو	سرو	سورو
چار	چار	چار	چار	ناگو	ناگو	ناگو
پانچ	پانچ	پانچ	پانچ	اینڈو	آئی دو	ای دو
چھ	چھوے	چھا	سہا	آرو	آرو	آرو
سات	شات	سات	سات	یے جو	ایٹو	یے ژو
اٹھ	اٹھ	اٹھ	اٹھ	ایٹو	ایٹو	ایٹو
نو	تھ	نو	نواؤ	بندو	تم ہدی	آن متو
دس	دیش	دس	دہا	پتو	پھدی	پتو
گیارہ	ایگاردو	اگی پار	اکرا	پرنڈو	پرنڈو	ہونڈو
بیس	کڑبی	دیس	دیس	ایو ہو	ایو ہو	ایو ہو
سو	ایکٹو	سو	+	نوزو	نوزو	نوزو
ہزار	ہزار	ہزار	ہزار	آئی م	دھیلی	ساویرا
ادا	اردھک	اردھو	رٹا	ارٹی	سکو	اردھا
اکلا	ایکل	اکیلو	ایشا	یتھی	اونٹری	بہا
سب	خوب	سکھون	سرو	الام	اندرو	پلا
پہلا	پہلے	پہلا	پہلا	پہلا	مودانی	مڈلی ہندو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تیل	تنگی	کنڑی
کون	کے	کوڑ	کونر	بار	تورو	یارو
کہاں	کوٹھیلے	کھان	کوٹھیلے	کھیلے	ایک کڑا	ایلی
کدھر	کدھی گے	کے طون	کوٹھیلے	اوٹم	ایہ دو	ایلی
کب	کو کون	کھایے	کے دھان	پوڑو	ایہ پڑو	یا واگا
کئی	کئی	شون	کایے	پرا نا	ایہ کو	یہ تو
کیا	کے سون	کے دون	ک	پپڑی	ایہ لاگا	پن تھا
کہوں	کے نو	کیم	کان	پین	پس دوکو	پاسکے
کن	کو تو	کے ٹلون	کے وڑھا	یوڑا دو	ایہ تا	یشو
ایا	ایہ ایہ	ایہ دون	اسا	اپ پڑی	الاگا	ان تھا
یہ	ایہ ای	آ	ا	ادو	ادی	ایہ دو
وہ	او	سیتے	نو	ادو	ادی	آدو
یہ	تاہرا	بے او	سیتے	ایہ گل	وانہ	ہرد
وان	چٹے کھینچے	تیاں	تے تھیں	ایہ گے	اک کڑا	الی
ایاں	ایہ کھینچے	ایہ	پے پھتن	زنگے	اک کڑا	الی
اوہر	ایہ دی کے	آم	ایہ کوپے	انگے	ایہ نو	ایہ کرپے
اوہر	اوہی کے	تیم	تی کرپے	ایہ	ایہ	آکرپے
ایہ	ایہ ہوتا	آئیے	مرہٹی	آکھن نال	ایہ گوٹم	ایہ کسکرا
آخری	شیش	آخری	شیش	کڑے سی	چورا	کڑے ور

ہندی	پنجابی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تیلگلی	کنڑی
مین	آمی	ہوں	می	نان	یئے کو	ناؤ
ہم	امرا	اسو	آسھی	نام	یئے ہوں	ناؤو
تم	توہی	تو	توہی	نی	ہوؤو	ی در
میرا	آمار	ماروں	ماجھا	مین نوڈیہ	نادی	من ناؤو
ہمارا	آماہیے	اماروں	آم سا	نم نوڈیہ	نادی	یم ما
اتھارا	ٹھار	تھاروں	ٹھ سا	ام نوڈیہ	نی دی	نم ما
اوسکا	اور	تے توں	تیا سا	او نوڈیہ	دارھی	اورا
مجھکو	آماکے	بنے	لا	نیک کو	ناکو	ناگو
سے	تھے کے	تھی	ہوں	ہل	من چھی	ایدا
نیک	اوبھی	سوہتی	پریشیت	وریجی	ورکو	نیککا
پر	اوپرے	اوپر	ور	یے یے	می دا	یے لے
مین	بھی توہیے	ہاں	آت	اَل یے	لونا	اڑیلے
کو	کے	ہیے	لا	کو	کی	گے
کا	ایر	تو	سا	اؤٹیا	یوک کا	اونا
پئے	پھے	ڑیے	ہیے	+	+	+
اور	آر	اپنے	آنرٹ	ان نم	مری یو	ست تو
یا	کہا	اتھ وا	اتھ وا	ال کو	ہیے کا	اتھ وا
ہر لیک	پر تیک	ہر لیک	ہر تیک	وودنڈو	پر تہ وائی	پر تہ وندو

ہندی	ہنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تنگلی	سنٹھی
تو	تاہا یے	تو	تر	آل	ایہ تے	آدو
لیکن	کن تو	پہرنتو	پہرنتو	آنال	امی پیتے	آد سیے
شاہید	جودو پئی	گھنڈو کریجے	کراچیت	دورو دیلی	کاروٹو	بہو دو
ضرور	اوشیہ	وپ	ہٹ کون	کٹا سے پکا	تپ پکا	اگتیر واکھی
فوراً	شیگر	ترت	تت کال	اڑیئے	ہک گھٹرم	ہک گھٹیر
بس	بوشس	بس	پڑمین	پوہم	چاٹو	ساگڑو
ٹھہرو	واراؤ	تھوڑو	ٹھاٹا	پوڑو	آگرو	نیلو
بغیر	لی تو	تھوڑو	سواپ	تھوڑو	ٹھاٹا	چٹاٹا
بیک	اوشیہ	بیک	لیرتھ	لیرتھ	نیرتھ	مریجا
ہاں	یے	ہاں	ہوے	اس	آدو	آہو دو
نہیں	نا	نا	ناہین	ال لئی	یے دے	الا
پھر	آوار	دکھی	پوہنہ	مارو پڑی	مری پو	برگا
آج	آجکے	آجے	آز	انڈرو	ایہاٹا	ایہا ہوتا
کل	کال	کایے	اوہیاں	نارٹیک کو	ایہ پو	نارٹیک
صبح	شوکل	سٹار	سٹار	کالے	اوڈنا	یہ لڑگا
شام	شندھیا	ساج	سندھیا	نایے	سانترم	ساگ کال
دوپہر	ڈپڑ	بپار	ڈپار	چٹاٹم	مدھیانم	
اس	سینے کھن	ہوسے	اتان	ایہ لوڈو	ایہ ڈو	ایہ گ

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناری
دن	دین	دیوس	دیوس	نال	پگو	ہگو
رات	راتری	راتری	راتر	ازدو	رائری	رائری
گھنٹہ	گھونٹا	کلاک	ہائس	منٹری	گھنٹہ	گھنٹہ
ہفتہ	شربتیاہ	اتھوارید	اتھوارا	دارم	دارم	وار
مینہ	مانش	ماس	مینا	مادم	ماسم	تنگا لو
سال	بو پھر	ورش	ورش	ورش	سم تسم	برشا
پارشن	ورشٹی	پرساد	پیریتھ	مشری	ورشم	یلے
ہوا	باتش	ہوا	واپو	کارو	گاپی	گھاپی
دھوپ	ادوور	ترکو	ادون	پیل	ایڈا	وسلو
سایہ	چھاوا	پدچھایو	سادیا	نیرل	نیٹا	نیرٹو
ریشمی	آلو	اجادارٹو	پرکاش	شیجیم	دیوگو	ویڑکو
اندھیرا	اندھکار	اندھارن	اندھار	اروٹو	بیگمٹی	کت تیلے
دھماں	دھون او	دھانٹو	دھور	بونی	پوگا	ہوگے
سروی	ٹھنڈا	ٹاڑہ	ٹھنڈی	کوٹیر	سیلی	جھڑی
گرمی	گورم	گرمی	رکوشن تا	سورون	ویڑی	اوشنا
وقت	شوہ	ویپٹا	ویٹر	پیرم	ویللا	سبت
طرف	دی ک	طرف	کڑیے	کچم	میکم پو	کڑیے
فائدہ	توفات	پچھوٹن	انتہر	تورم	دورم	دورا

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامن	تلنگی	کناری
بازار	باجار	جوٹو	بجار	سندی	ہزارو	پپے پٹے
دوکان	دوکان	دکان	دکان	کڑی	مکاشرم	انگڑی
مکان	باڑی	گھر	گھر	دی زو	الہ نو	سینے
محلہ	پاڑا	مولہ	گل لی	وٹ نام	وی دھی	لی دیا
سرایے	شورایے	وی سی	دھرم لا	چھترم	ہوٹے نو	چھترا
دروازہ	دورو جا	بارٹو	داد	کد او	تلو پو	باکلو
پانخانہ	پانی کھانا	جازرو	شیر کوپ	گلسو	مردگو دوتی	ہست تلو
کمرہ	گھوبے	اور دی	کھولی	اری	گہ بی	کوٹھری
چھت	چھات	چھت	چھت	کوری	کپ پو	
زینہ	شیڑی	داہر	جیٹران	یشیڑی	میٹ نو	میٹ نو
کھڑکی	جانالا	کھڑی	کھڑکی	جنال	کھٹ کی	کھٹکی
کنوان	پات کو	کوڈو	آڑ	کیرانڈو	کوئی	جھاوی
باغ	باگان	باگ	باگ	توٹم	توٹا	توٹا
درخت	گاچھ	جھاڑ	زہار	مرم	چھوٹ	گڑا
راستہ	راستا	باٹ	رستا	پادی	داری	داری
گاڈی	گاڈی	گاڈی	گاڈی	ونڈی	بنڈی	بنڈی
قلی	موجور	مجر	تھال	کوئی	کوئی	کلی

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناری
پنگ	کات	پنگ	پنگ	کٹل	سن سٹر	مہا
کرسی	کے ٹیے	کرسی	کھرچی	نارکالی	کرسی	کرچی
مین	میج	پے بل	پے بل	میج یی	بٹا	میجو
جراغ	پر ویپ	وی دو	وی دا	ڈنگ کو	دیہم	ویپ
پنگھا	پانگھا	پنگھا	پنگھا	دوسری	دوسری	دوسری
تالا	تالا	تالوں	کٹ	بوتو	کپ پا	پی گا
تالی	چاوی	تالی	کلی	تراکول	چے وی	بی گدی
اسباب	جینش	سامان	سامان	سامان	سامان	سامان
کبس	کبشو	پے ٹی	پے ٹی	پے ٹی	پے ٹی	پے ٹی
ستر	دھانا	پتھاری	دھانا	پتھاری	پتھاری	پتھاری
کپڑا	کاپڑ	کپڑوں	کاپڑ	کپڑوں	کپڑوں	کپڑوں
جوتا	چوڑ	چوڑا	چوڑا	چوڑا	چوڑا	چوڑا
ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی
چھڑی	چھڑی	چھڑی	چھڑی	چھڑی	چھڑی	چھڑی
چھتری	چھاتی	چھتری	چھتری	چھتری	چھتری	چھتری
آئینہ	دورون	دورن	آرسا	آرسا	آرسا	آرسا
کھٹل	جھارپوکا	مانگر	مانگر	مانگر	مانگر	مانگر

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	بنال	تلنگ
کھانا	کھا بار	کھاوانو	اٹا	ساپارو	ان نم
پانی	جول	پانٹری	پانٹری	تن نیر	نی رو
دودھ	دودھ	دودھ	دودھ	پال	پالو
کھن	ماکھن	ماکھن	مونٹری	دین نی	دین نا
پھل	پھول	پھل	پھٹ	پٹرم	پٹلم
ترکاری	ترکاری	شاگ	بھاجی	کایہ کری	کوراگایا
دوا	اوشدہ	اوشدہ	اوشدہ	بھڑدھ	منفدہ
شکر	چینی	کھانڈ	ساکھر	سرکری	پیندارا
نمک	ٹون	می ٹھوئی	میٹھ	آپ پو	آپ پو
شراب	سود	دارو	فارو	ساراچم	رم مو
چار	چار	چار	چار	تے راجی	چاجی
برحت	بوروت	برت	برت	پنک کھی	منچو
جرت	چرت	بجی رٹ	جرت	سرت ٹو	سکرت
دیسلانی	دین لانی	دیو اسلانی	آگ کڑی	تیک کڑی	ایک پتا
آگ	آگٹ	دیوتا	جس تو	نرپ پو	آگ گی
بھوکا	کھارتو	بھوکو	بھوکیا	پسی پوتا	آگ گی کا
پایا	پاشا	ترسیو	تراینے لا	تاگہ کلا	واہ موگا
گلاس	گلاس	گلاس	ٹانیا	گلاس	چھو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
کتاب	بوئی	چوڑی	پُتک	پُت گم	پُتک	پُتک
اخبار	کھوڑن ککچ	ورٹمان پتر	ورٹمان پتر	ورٹمان	وارٹا	ساچارا
کاغذ	کاگوچ	کاگز	کاگد	کاہم	کاگتم	کاگدا
تقلم	کولم	لیکھنری	لیکھنری	پے نا	کلمو	لیکھنری
دوات	دُآت	کھڑی	دُآت	میکر دُآت	مُڈی	سی پُڑی
لغافہ	کھام	کوڑ	کھوٹا	کُٹ	سُخی	لیکھا
چاقو	چھری	چاکو	ساکو	کت تی	چاکو	چاکا
اشنہار		جاریہ	جابرات	پرسورم	پرکٹ نا	پرکٹ نی
روپیہ	ٹاکا	روپیو	رُپایا	رومبھائی	رُپائی	رُپائی
پیشہ	پویشہ	پیسو	پیسا	ٹُٹ ٹُٹ	ڈب بُ	دُڈر
خیر مر	پویشہ	پرچون	کھروا	چل رُی	چل را	چل یے
رُسید	رُوشید	پونچ	پادتی	رُسیدو	رُسید	رُسیدی
حساب	حساب	حساب	ہشپ	کنڑ کلو	لیک کھا	لیک کھا
کرایہ	بھارٹا	بھارٹوں	بھارٹ	وارکھی	ادھی	وارھی
پیشگی	اگاڑی		اگاٹو	پاچ چارم	مندوگا	مندھی
نرخ	دور	بھاو	بھاو	وی دم	لیکھا	درا
سرو	شودو	ویاچ	ویاز	وٹا	وٹتی	وٹتی

بندہ	ہنگامی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کنڑی
نوکڑ	چاکور	چاکر	ساکر	دیتے تھن	نوکڑو	آلو
حلوائی	موسیے را	کنڈوی	حلوائی	مٹائی کارن	مٹائی دارڈ	مٹائی دن
دھولی	دھوپا	دھووی	پریت	دن نان	اٹ کوٹو	اٹ
ورزی	دورچی	درجی	ششم پی	تیل کارن	کے وارڈ	درجی
نامی	ناپیت	حجام	نھاوی	ماسوون	منگی	چھوٹا وارڈ
سوداگر	شو داگر	ویتہ پاری	ویا پاری	ویا پاری	ورٹ کوڑو	ویا پاری
حکیم	بودی	ویتیا	وید	وین	وید کوڑو	وید کا
بیمار	بیرام	ماندو	آزاری	سیکالی	جوٹ	کائی یے
بڑھا	بڑو	گھر رو	مھاتارا	کڑاون	مٹی گا	مٹی گا
مرد	پڑش	مانٹرس	منٹرس	آن	موکاشنی	گندسو
عورت	سئی یانٹس	یے ری	استری	پین	آرٹشنی	ہنگ سو
بچہ	باروک	بارکا	مؤل	کوڑندی	پلا	گو
سافر	جاتری	ویٹے ملگو	پیرداسی	پیریاٹری	بارٹساری	پیریاٹری
چور	چور	تکر	سور	کلن	دونگا	کلا
امیر	بڑو لوگ	پیسے دار	ماتیر		گو پاوڑو	سہوکارا
غریب	گوریب	گوریب	گوریب		بید وارڈ	بڑوا
جانور	جون تو	جانور	جناور	مرگھم	جشو	مرگا

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	سملنگی	کنڑی
لفح	لابھ	لنفا	فاندہ	لابھم	لابھم	نیفہ
نقصان	نکشان	نوتو	توتو	نشتم	نشتم	نشٹا
اودار	دھار	اُدھار	اُدھار	کران	اپ پو	سالا
نقد	نوکود	روکڑ	نگد	روک کم	سسم مو	نگدو
ہنگا	ماگ گی	مہگی	ہاگ	کراکی	پیریہ مو	اگ گا
ستا	شوستا	ستا	سوست	سسم	چوٹکا	تنگ گا
نیا	نوتن	نودن	نوا	پڑیے	کوت تا	ہوس دو
پُرانا	پُرانو	جُون	جونا	پڑیا	پانڈر	ہڑے دو
اچھا	بھالو	سارون	ساگلا	نل لاو	من جی	اڑپے دو
بڑا	مُندو	مڑسو	داسیٹ	کیٹ ٹدو	پے ٹا	کیٹ ٹدو
چھوٹا	چھوٹو	مائو	لہان	سین نا	چین نا	چکس کر
بڑا	بوتو	موتو	موتھا	پیری یا	پید دا	دور دو
تھوڑا	کوم	اوچھون	کپی	کنج	تنگ گودا	کم می
بہشت +	بیشی	دھاپے	پاست	ادھکم	ایسہ گودا	جاستی
ساتھ	سوتھ	سایفہ	بروہر	کوتڑ	توتا	سینٹا
الگا	پر تھو	جودون	ایساٹا	پے پے	بیروگا	سے پے
پورا	شپونر	پورو	چورنر	مردو دم	ننڈا	یل لا
کم	کوم	اوچھو	کپی	کراکی دو	کد می	کرٹے

بندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تمل	تیلگي	کنڑی
صحیح	ٹھیک	کھرو	برویر	سری	رجم	رجا
غلط	بھول	کھوٹوں	سوکھا	پرہی	تپو	سٹوٹو
سچے	سوت	ساچوں	کھرا	پیرلی	رجھو	رجا
جھوٹ	مٹیا	بوتوں	کھوٹا	پوئی	اودھو	ٹھوٹو
سہل	شعوب	سہل	سوپا	پے سو	سو لہم	سلی سو
شکل	کوتھن	تھین	کھین	کرٹھم	کٹھم	کٹھ وادو
قدیم	سنگی	بلہ پیا	توکر	سکریم	تو تراگا	جاگوتے
دیر	دیر	وار	جکیران	تاسم	نم دی	نہا نا
نیم	نورم	نرم	سو	تیل لی یا	سرو دو بو	یے ٹو بادو
سخت	سوکڑا	سکھت	کھین	کیٹ لی یا	کٹ ٹی	کھٹ لی یا
نکا	پاللا	پالون	پھن	ہے لی دانا	سن نا	سنٹا
موٹا	سہ نا	چارو	ڈاڑ	تین ناٹا	لاو	وہ پا
لہا	لو میا	لا سو	موس	بی ڈا	پڈو کو	اڈھا
چوٹا	چوڑا	پوڑی	ٹنڈا	اکھ ناٹا	پیر ٹی پو	اکلا
ہکا	ہلی	ہاکا	ہاکا	سپے ساٹا	سپے سکا	لکھو
بھاری	بھاری	بھاری	وزنی	گن مٹا	ورو چو	بھارا وادو
تیز	جوکم	تیز	تیکھنٹ	کوری یا نا	پڈو	جورگی
سست	سوت	دھی ما	منہ	سوم پیری	منہ مو	تیل گے

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کنڑی
اوپر	اوپر	اوپر	ور	پے پے	پیتا	چے پے
نیچے	نیچے	نیچے	کھالی	کی ٹریے	کندا	کے لایکے
اندر	بھی لویے	اندر	آنت	آل پے	لوپ لا	اڈر لایکے
باہر	باہر پے	بار	وہر	پے ٹریے	بی ٹا	ہو رایکے
دور	دور	چھٹے	دور	تورم	دورم	دور
پاس	کاسے	بایسے	زورٹ	پکت کم	وٹھا	ہن تیرا
ٹھنڈا	ٹھنڈا	لاڈوں	ٹھنڈا	آرپ پون	سل لا	ٹھو
گرم	گورم	گرم	اوشن	شورٹا	دیے ری	وسی
مہربان	ویالو	مہربان	کرپالو	نن بن	دیا گلا	دیا
ماراض	راگ کورا	ناراج	راگٹ	سن لائی	کوپ ٹوگا	کوپا
عقل مند	بدھمان	اکل بھر	بدھمان	پت فی سالی	بدھ پترو	مانٹر
بیوقوف	بک کھو	مورکھ	مورکھ	سٹ ٹال	بدھ پترو	مچ چا
آگے	شوئے	آگل	یوڑھین	من پنے	من دو	من پے
پیچھے	پے چھلے	پاچل	ماگین	پن پنے	حیے نکا	پن دے
نیچین	مڑے	ویج	ناڑوئل	مدھیا	مدھیا	
آرام	آرام	شکھ	وشرانی	شکھم	شکھم	آنندا
تکلیف	کوشٹو	ٹوکھ	تسری	شکھم	شکھم	تد رے
ورد	دیے تھا	ورد	ٹوکھ	ولی	لوپی	نودو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	سنسکرت	کنڑی
خون	بھویہ	لوہی	بھی تی	ویم	بھیم	بھیا
غصہ	راگ	گسیہ	کرودہ	کوہم	کوچم	کوپا
فکر	چن تا	فکر	کارچی	دسم	وچارم	ویسنا
خوشی	آندو	ہرش	آند	سندھم	آاسم	آاسا
رحم	دویا	کرؤنٹرا	دیا	ارک کم	کرؤنٹرا	کرؤنٹرا
فصت	پھرشت	پھرست	سورٹ	ارٹی	شلووا	ساوکاشا
کوشش	چیشٹا	کوشش	پریتن	مویرچی	تن ٹالو	بشرم
پسند	پوچھندو	پسند	پسنت	نیرتیانے	ام پکا	ایکیش سوڈو
سلام	پرسترام	سلام	سلام		وندنم	منکارہ
شکریہ	اپ کرٹ	آبھار	آبھار	وندنم		وندینے
تصویر	چھو بی	چھو بی	تصویر	شٹ ترم	بوم ما	پاٹھا
چنر	چیش	وستو	وستو	پوہل	وستو	وستو
جگہ	جلیے گا	جگ گیا	زاگا	ارم	استھلم	استھرا
نقداد	کو تو	گزن تری	سکبا	تکھی	تیکھا	تیکھا
وزن	اوزون	بھارن	وزن	نم	برودو	تو کا
ڈھیر	استوبار کا	دھگ لو	دھگ	کووی مل	گٹ ٹا	گڑڑجھ
ٹکڑہ	ٹکڑو	ٹکڑو		پاکھم	ٹک کا	ٹن ڈو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناری
انا	آشا	آدوون	یے نر	درودو	دستوٹا	درودو
جانا	جاوا	جوون	زانریے	پودو	دیے ٹوٹا	ہوگو بدو
کہنا	بولانا	کہوون	مھانٹین	شکوودو	چے ٹوٹا	ہوٹو دودو
سننا	شونا	ساجھوون	آئی کرٹین	کیٹ پو	دی ٹوٹا	کے ٹو دودو
دیکھنا	دکھا	جووون	پاٹرین	پا رپو	چو ٹوٹا	نور ٹو بدو
دکھانا	دیکھانوا	دیکھاوون	داکھوٹین	کاٹو دودو	سو ٹوٹا	نوی سو دودو
روتا	کاندا	رودو	ریٹرین	ارو دودو	ایڑیٹا	الو دودو
ہنسنا	ہاشا	ہنسوون	ہانٹرین	سیری پو	نڈوٹا	نگو دودو
سوننا	گھونو	سوئی رہوون	نی زرتین	تنگ دودو	ہند پوٹا	ملکو دودو
جگانا	جاگانو	جگاڑوون	جاگرت کرٹے	پیر کوٹو دودو	یے ٹیٹا	یے ٹو دودو
کھانا	کھا با	کھاوون	کھاٹرین	تنگ دل	تی ٹوٹا	تین نو دودو
پینا	کھاوا	پنی وون	پیٹرین	کوڑاٹیل	تیراگوٹا	کوڑی پو دودو
لینا	نیوا	یے وون	گھیرین	وانگدل	پچو کوٹوٹا	کھوٹو دودو
دینا	دیوا	دیوون	دیٹرین	کوڑپ پو	ایچ چوٹا	کوڑو دودو
خریدنا	کے تا	ویہالی یوون	وکتے پیٹرین	وانگدلی	کوٹوٹا	کوڑو کوٹوٹو
پینا	پے چا	ویجوون	وکرٹین	وٹ پی	ام ٹوٹا	مارو دودو
مانگنا	چاوا	مانسوون	مانٹرین	کیٹ پو	آٹوٹا	کھوٹو دودو
بھینا	پاٹھا تو	موکل وون	پاٹوٹرین	انوٹو دودو	پچم چوٹا	کھوٹو دودو
پرانا	بودلانا	بودوون	پسٹرین	ماروٹو	ماروٹوٹا	پرانی ماروٹو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تمل	تنگی	کنڑی
پوچھنا	جگیش کورا	پوچھوون	وچارڑین	کیڑوسی	اڑو کوٹا	کیڑو کوٹو
بتلاتا	بولتا	دشی وڈون	ساگر ٹین	کات دل	چھوٹا	توری سڈو
پڑھنا	پوڑا	داچوون	واسڑین	پڑی تل	سڈو وڈوٹا	اودو وڈو
لکھنا	لیکھا	لکھوون	لکھڑین	پڑوون	وڑا یوٹا	پڑو وڈو
کرنا	کورا	کرڈون	کیرٹین	پے امیل	پے یوٹا	پے یو وڈو
جاننا	جانا	جانڈوون	ماہیت لٹین	اری ول	تے کوٹو کوٹا	تے یو وڈو
رہنا	تھا کا	رہ وون	راہڑین	وست تل	اڈٹا	ای وڈو
رکھنا	راکھا	رکھوون	رکھوڑین	وین تل	اڈ چوٹا	مڑا کو وڈو
گھسٹنا	کوم کرا	اوچھو کرڈ	کی کرنی	کوریت تل	شگی چوٹا	کڑیے مارو وڈو
بڑھانا	بارھانو	وگھروون	بڑھاون	ایر تل	ہیے چن چوٹا	ہیچ چو وڈو
بھرنالہ	بھورا	بھروون	بھریے	نرپ پو	نن دن چوٹا	نم بو وڈو
مکانہ	بار کورا	کارھوون	کارھنا	نی کدل	تی یوٹا	تے گی یو وڈو
کھینچنا	ٹاننا	کھانچوون	اڈرہ ٹین	اڑ پوٹ	لاکٹا	پڑی یو وڈو
پھینکنا	پھیلنا	پھیکوون	پھیکڑین	پے یو وڈو	پارے یوٹا	پے یو وڈو
باندھنا	باندنا	باندھوون	باندھڑیے	کٹ دل	کٹ ٹوٹا	کٹ ٹو وڈو
توڑنا	بھانگا	توڑوون	توڑنڑیے	کھڑیت تل	ورڈ گاری	مڑی یو وڈو
جلانا	پوڑوون	یال وون	یارڑین	پے ریت تل	کال چوٹا	سوٹو وڈو
کاٹنا	کاٹا	کرڈوون	کاٹڑیے	اڑ تل	کو یوٹا	کو یو وڈو
دباننا	ڈیٹا	دباوون	داوڑین	اڈک کو	لوک کوٹا	اڈو وڈو

بندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	نابھ	سنسکرت	کنڑی
سجھانا	بوجھانو	سمجھاوون	سمجھو دے	سمجھو دے	سمجھو دے	تور سو دے
بیٹھنا	بیشا	ولیس وون	ولیس وون	ولیس وون	ولیس وون	ولیس وون
اٹھانا	اٹھا	اٹھوون	اٹھوون	اٹھوون	اٹھوون	اٹھوون
اوٹھانا	وتلا	اُپاروون	اُپاروون	اُپاروون	اُپاروون	اُپاروون
یہ چلنا	نی چلے جانا	یہ چلے جانا	یہ چلے جانا	یہ چلے جانا	یہ چلے جانا	یہ چلے جانا
اٹھنا	جھوگڑا	لڑوون	لڑوون	لڑوون	لڑوون	لڑوون
مارنا	مارا	ماروون	ماروون	ماروون	ماروون	ماروون
چلانا	چھ چالو	چھ چالو	چھ چالو	چھ چالو	چھ چالو	چھ چالو
ٹھکانا	ٹھوگا	ٹھوگون	ٹھوگون	ٹھوگون	ٹھوگون	ٹھوگون
بھگانا	بھو لانو	بھو لانو	بھو لانو	بھو لانو	بھو لانو	بھو لانو
چھیننا	کاٹا	چھین لیا	چھین لیا	چھین لیا	چھین لیا	چھین لیا
چھپانا	لکانو	چھپاوون	چھپاوون	چھپاوون	چھپاوون	چھپاوون
چورانا	چوری کرا	چوروون	چوروون	چوروون	چوروون	چوروون
ملاش کرنا	کھو جا	شودھوون	شودھوون	شودھوون	شودھوون	شودھوون
مدد کرنا	شاہج جکرا	مدد کر دی	مدد کر دی	مدد کر دی	مدد کر دی	مدد کر دی
خراب کرنا	توشو کورا	کھراپ کرنا	کھراپ کرنا	کھراپ کرنا	کھراپ کرنا	کھراپ کرنا
بند کرنا	بوندو کورا	داس وون	داس وون	داس وون	داس وون	داس وون

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	سائلی	تیلنگی	کنڑی
تھیر مارنا	چوڑ مارا	تھیر مار دی	توند اتلادی	اڑیپ پڑو	مار چٹا	کپاڑ کیے ہا کو
گاہی دینا	گال کھدا	گاڑیے دی	شی می دینی	بیے سو دوو	تٹ ٹوٹا	وٹی یو دوو
پیشاب کرنا	پیشاب کورا	موتروں	لگھ دی	موتروں پیا	التویے یوٹا	موتروں مارو گو
اچھا نہ جاتا	بج جیے جلاوا	جاہر دھاؤں	شوچ	کول ٹی کیو پے	چپ کی کیو پے	بیے ٹو دوو
حظ پینا	ہماک کھاوا	ہو کا پینا	وی ٹی دو	موتروں کھپا	کال چٹا	بیے دوو دوو
شمار کرنا	گونا	گنٹو جو	موزنٹریے	سہار پے ہر دو	یک کھاپے ٹٹا	بیے ٹاٹا دوو
غرض کرنا	بوللا	عرض کرنا	وزن یا کرین	چٹلی ہر دو	منی وچ یوٹا	کوری کیٹا دوو
جواب دینا	جودا وکے یا	جواب لکھو	اڑو ویرین	بدل	اڑا سوٹا	اڑا کو کو دوو دوو
خشکیت کرنا	ناہش کورا	زباں دھوون	تکرا کر بیے	کھار چل گھری	فریا دوو	بچے مارو دوو دوو
معاف کرنا	کھڑا کو را	کھٹھا کو دی	کھٹھا کر ایے	من نیپ ٹو	کھٹھن چٹا	کھٹھی سو دوو
ہنسی اڑانا	کھٹھا کو را	مسکری کرا	چروٹریے	پرکھن سم چٹا	ویک کی بچٹا	اسیا مارو

ہلبیا کی زبان

یہ ٹراونکور۔ کوچین۔ ہلبیا میں بولی جاتی ہے۔ اسکے بولنے والے بہت ہیں مگر ہر زبان کا افسری کوٹنے پر بہت دور ہیں یہاں جاؤ گا بھی کام بہت کم پڑتا ہے اسکے رہنے والے انہی کی زبان اور سبک کے الفاظ سے ملتے ہیں۔ انہوں نے یہ کہہ کر اسکا کوئی زیادہ جاننے والا بھیج کر نہیں ملا۔ کہ اگر کتب عام کے محمد حسین جی کچھ حقوڑی سی جانتے تھے انہی سے جوا لفظ معلوم ہو سکے وہ یہاں لکھتا ہوں۔

مین	یان	دودھ	پال	اچھا	نیل لہ	ایک	ونہ
ٹم	نی	پانی	ٹن نی	ہڑا	ٹاوتا	دو	رڈو
یہ	ادیے	آگ	ہینکل	حقوڑا	سلی پا	تین	موجی
وہ	ادو	چراغ	وی پا	جلدی	ہینے گی	چار	نلال
کہان	یہ اور بے	روپیہ	منی	ٹمہرو	نکت	پانچ	پنجی
کیا	پنک	دوکان	انگری	آنا	با	چھ	آرو
کیسا	یندی	کاڈھی	بندھی	جانا	پو	ساتھ	یہیے ژو
ہیان	ای اڑیے	ٹوکر	آل	سونا	ورنگا	آٹھ	یٹ ٹو
وان	اپ چڑیے	دیسلائی	ہینکی چٹی	کھانا	بانی کنا	نو	دم پڑو
اب	اپ پو	درازہ	باگل	پینا	کوڑی	دس	پت ٹو
آج	ان نا	ماقو	کت تی	چوڑانا	کد	سو	نوجی
کل	نالیے	نہیں	ال لا	یہ جلو	ٹے کرنی ٹو	آدھا	اردھا
ہان	نلہ					نکین	وہا با

کچھی زبان - مین زبان

جو کاٹیا وار میں بولی جاتی ہے۔ جیت پور کے عثمان احمد صاحب نے اس میں بولی میں نہ سمجھ کر لکھی ہے۔ اس سے بگڑ کر بنی معلوم ہوتی ہے۔ اس سے اسٹے زیادہ نہیں کہی۔

ایک	بکڑو	مین	آون	اب	پنگڑی	آٹھ	اچھ
دو	بو	ٹم	ٹو	اچھا	مارو	جانا	ونہ
تین	ٹرے	یہ	پہی	ہڑا	سارو ٹی	سونا	سٹم

پانچ	پنج	دہ	او	دوکان	ہسٹا	کھانا	کھینٹو
چھ	چھو	کہان	کت	چراغ	ٹاپ	پینا	پینٹو
ست	ست	کیا	کرو	دودھ	کھیر	نلاش کرنا	گوت کرنا
دس	دوہ	کیسا	کے رو	آگ	چیر پی	ٹھہرو	اُجھو رہے
بہت	ریخ جو	بیان	ہستہ	دروازہ	کپاڑ	یے چلو	گنی ون
		وہان	اتہ				

ٹوڈو زبان جو میور کے ٹوڈو بولتے ہیں۔ مرکرا کے عبدالرحیم صاحب لکھوائی۔ لیامپی سے
بست ملتی ہے چند الفاظ جو نہیں ملتے یہاں لکھتے ہیں۔

آنا - دا سونا - لیس کو | کھانا - ٹن بو | بڑا - من چلے | امین - نیے نو
یے چلو - تیس گئے بو | چورانا - کو کوٹا او |

کو کئی زبان

جو میور کے پاس بولی جاتی ہے۔ مرکرا کے سید عبدالقادر صاحب لکھوائی۔ گجراتی
سے بگڑ کر نہیں معلوم ہوتی ہے۔

ہان	یے	جانا	لہو کاڑ	سمتا	سواک
نیں	نای	سونا	ڈرگو کاڑ	ہنگا	مھاپے
بہت	بھلی	کھانا	جین یو کاڑ	مصول	کندانی
جلدی	دکن	لٹنا	جو جھون کاڑ	پاخانہ	پنچلو
پیس	سوس	دینا	یے آون کاڑ	پنگا	ماچو
یہ	ہیں	پاخانہ	پنچو	اگ	آزو
وہ	تین	مٹھ	گد گدی	پنگھا	اؤن نو
کہان	کھین	بیان	ہن کا	دیا سالی	او جاپی پی
کیا	کاتین	وہان	ٹن کا	سانپ	پام
اب	ات تا	ٹھہرو	اُبرہ	کھٹل	بی کن

یہ فارسی حروف میں لکھی جاتی ہے۔ گنتی بالکل ہندوستانی کیوں کہ ہندو مت دس کو دہاوتے ہیں

سندھی بان

پنجابی سے بہت ملتی ہی تھوڑا فرق ہی اسکا نمونہ دکھاتے ہیں۔ اور جو صاحب ایل ایل بی کلاس
مستوطن شیرپور ناٹھن شاہ سے کہی۔ حروف فارسی میں لکھی جاتی ہے۔

دودھ	-	کھیر	کیا	-	چھا	بھگو	-	کھے	ایک	-	ہک
اگ	-	باہ	کون	-	یکے رو	میرا	-	منہ جو	فو	-	ب
چھوٹا	-	نن ڈھو	کب	-	کڈا	مین	-	آون	تین	-	ٹریے
پڑا	-	ورڈ	یہ	-	ہی ا	آنا	-	اچتر	دن	-	ڈہ
بھاری	-	گورو	وہ	-	ہو	جانا	-	ون زٹر	گیارہ	-	یارہ
اوپر	-	مت یقے	کہان	-	کار پیے	کہنا	-	چو نطر	اکیلا	-	ہیک لا
پینچے	-	ہیٹ	الیسا	-	لیہ بن رو	سٹنا	-	پڈھٹ	آدھا	-	ادہ
تھہرو	-	ترس	اور	-	انہی	دیکھنا	-	ڈس سٹر	دن	-	ڈپہم
پایا	-	اُن جایل	سے	-	کھان	مانگنا	-	گھونٹر	اندھیرا	-	اُن دہ
ہاں	-	ہاؤ	کو	-	کے	بیجنا	-	موکلنٹر	گھنڈ	-	گھد
						اٹھانا	-	کنڈر تو			

اگرچہ پنجابی الفاظ بتلاتے ہیں جو سندھی میں مرو ج ہیں

دکھانا	-	ونھانا	توڑنا	-	تھوڑنا	زیادہ	-	ودھرا
بچھنا	-	ونپھران	لانا	-	سارنا	دیر	-	چر
پڑنا	-	پدھنا	کاشنا	-	وڑھن	تیز	-	تیز کھا
بھینکنا	-	سٹنا	منڈاش کرنا	-	گوڑنا	سہل	-	سو کھا
باندھنا	-	بنہنا	بند کرنا	-	ڈکھنا	شکل	-	اوکھا
					سخت	ڈاڈا	-	ڈاڈا
					پٹلا	لہس	-	لہس

پنجابی پشتو - بلوچی - شکی زبانیں

پشتو	پنجابی	بلوچی	شکی
ایک	اک	یودا	بر
دو	دو	دودا	اکی
تین	ترے	دریے	اچے
چار	چار	سلور	دُرت
پانچ	پنج	پنزا	بیش
چھ	چھے	شگ	اتنا
سات	ست	ادہ	ید دی
آٹھ	اٹھ	اٹھ	برک کز
نہ	نُون	نُآن	دوک کز
دس	دس	س	اوان
گیارہ	یاران	یوولس	اوان بر
بیس	دہہ	میش	برمی
سو	سو	سل	یونز
آدھا	اددا	نیم	یاری
اکھلا	اکھلا	یوآزیے	تن ا
سبب	ساریے	ٹول	جملہ

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
مین	مین	جو	مان	بن
ہم	تھی	تو	شوہا	سہر
ہیرا	سٹا	زمان	ماین	بیے نم
مختار	مٹھاڑا	تا	کھٹی	بیے بن
جھگم	مین نو	زنگا	منا	بنا
کسکا	کیدا	دوچا	کھٹی	کیے من
کیا	کہا	سنگا	چھے رنگا	نسل
اوسکا	اوس کا	داغیل	آن ہی لے	اؤن
یہ	ایہ	وا	لیے	بو
وہ	اوہ	آخاہ	آ	شو
پیان	ایتھ	دینے	ایے زا	بڑیا
دہاں	او پچھ	ہلتا	اودا	اڑیا
کہاں	کہتے	کہاں	تھا بن دا	یہ ری دی
کیا	کی تے	سو	چھے	یہ ای پھن
کون	کیے ٹا	سنگ	کھڈام	کم
کب	کہ	گلا	کھڑان وقتا	یہ زہی مان
اپ	ہونٹر	اٹس	ای	تھدی
آج	ایے	نند	مردھی	بو گیون
کل	پلے	مہا	باندھا	یارن
سج	باندھا	مہر	باندھا	صباح
شام	شام	ما غام	بنگیا	آگن م

پنجابى	پشتو	بلوچى	سريکى	پښتوستانى
دماڑى	رُواز	رومش	گين	دن
رات	شپا	شَو	گيچين	رات
سردى	ساڙا	گو اهر	کيش	سردى
گر مي	گر مي	گرم	ياز	گر مي
وا	باد	گواز	هوا	بهر
مي ه	باران	گو اريش	ياغ سوز	بارش
چهان	سوربے	سا		سايه
انخيرا	تیاره	اندھرا	کرن لک	اندھيرا
دُآن	لُکے	دُون ان	دُمان	دهوان
اگ	اور	آس	آريش	اگ
پانڑى	اوبو	آف	سو	پانہ
برف	واورا	برف	قار	برف
کھوہ	کو اے	چھاز	کو آ	کنوان
دودھ	پے	شیر	سٹ	دودھ
کھنڈ	کچھ	موشين	ترياخ	کھن
مٹھ يا نجي	خوگه	دھشہ	شکري	مٹھان
نک	کاکا	دھاز	تيز	نک
رولي	ڈو ڈوے	نغن	ايکھ ميک	روپي
دوا	دارو	درم	علاج	دوا

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
ٹوپی	ٹوپی	تویہ	سرداگ	فیض
چھتری	چھتری	چترایہ	چھتری	شمشیرہ
چھڑی	سوئی	لور	لٹھ	باستون
جوتا	جوتی	یان ریہ	پھاڑ گزار	آپ کوہ گے
پنکھا	پنکھا	ہوزیہ	پک کھا	یل پازی
ٹالا	چندرہ	جرندا	خندرہ	کھلک
مکان	گھر	کور	ہاند	ایو
دروازہ	بو آ	بر	ور	کپو
سرایہ	سراں		دیرا	ہوٹل
پاخانہ	ٹٹ ٹی	جائے مزدور	پاخانہ	آیا کوٹ
چراغ	دی دا	ڈی واہ	چراگ	لمبہ
ویاسلائی	تی لی	تی یے	تی لی	کلب رٹ
پلنگ	پنجا	کھٹ	کھٹ را	کاریولا
کپڑا	کپڑا	ٹیکے	گوڑ	ایل باس
نوکر	چاکر	چاکر	انب را	گشتک
گٹری	گڈ ڈی	گٹریہ	گٹری	غراہ
راستہ	راہ	لاڑ	دگ	یول
فاصلہ	فیصلہ	لڑیہ	دیر	
دھینہ	پوٹری	پوٹری	پوٹری	تین

بندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	شرکی
بھوکا	بھگت کھا	اُیکے	ششڑی	اچ عم
سیاس	ترایا	تیکے	تھن نی	
یار	ہمار	ربخوڑ	ناچوڑ	ہستہ
حکیم	سیانا	حبیب	حکیم	دوک تور
دھوبی	دھوبا		چڑھوا	چھا شرجی
قیمت	من	قیمت	بھا	قیمتی
خیر نہ	بھن گھڑ	روپیات کا	بھورین	اُن کلک
ہنگا	ہنگا	گران	گران بھا	قیمت لی
ستا	ہستا	ارزان	سوک کھ	قیمت از
کالا	کالا	نور	سیاہ	کراہ
سفید	سفید	اسپین	سویڑ	بیاض
اچھا	چنگا	خو	جوان این	ای سیلے
بڑا	ماڑا	ناکارہ	گند غ	نیفنا
چھوٹا	نیکا	وڑیکے	کھڑا مین	کیو پک
بڑا	وڑا	یے این	مڑا مین	بڑیکہ
ہلکا	اولا	اسپکھ	سوک کھ	ہفیف
بھاری	بھارا	وڑند	گران	آغر
نیا	نوان	نویسے	نوحین	ینی
پُرانا	پُرانا	زرد	کھوینے	

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
لہا	لہان	لگد	درازین	اُجُن
چوڑا	چھڑا	پلن	پھر آئین	گے نش
تھوڑا	تھوڑا	لگ	کھرین	آز
بہت	بوت	ڈیر	ہاز	چون
نیچے	ایسے ٹان	کن	جہلا	مشاخ
اوپر	اُتے	برا	بوزہر	اُردنڈے
اندہر	اندہر	دنا	اندہر	اچھندے
باہر	باہر	بار	درا	دُشار
دور	دور	لڑیے	ویر	اُزق
پاس	کول	نیزے	نزیخ	یاگن
ساتھ	ساتھ	مل گریے	پھچا +	ین مدہ
الگ	میلحدہ	یوازیے	ڈیر	اُزکہ
ہان	آہو	ہا او	ہان	ایسے ویٹ
نین	نین	نہ	نا	یوک
جلدی	شٹابی	زٹل	زازین	چک
آہستہ	ہوئی	رو	آہستہ	چک اتے
اچھے	اگ گے	کھ کے	دیے ما	اوندہ
چھچھ	چھچھ	رستو با	پھڑا	آخر ڈا
چھ	چھ	رستو با	راست	سہی
چھ	چھ	دروغ	دروغ	یاہن

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	مشرقی
سیسے	ٹھون	تا	تیبے	دون
تک	تی کن	پوریے	تا	کھدر
کو	ٹون	لا	را	نا
پر	اٹ تیتے	باندیے	چھک کھا	دیکے
مین	زنج	پکے	لافا	دیکے
اور	ہور	ااو	تھی	ویئے
سانپ	سپ	مار	مار	یلن
کھٹل	کپی ٹا	موگڑ	ہنیں ہوتا	تختہ کروسیے
خوف	ڈر	لیپہ را	تھڑس	کھال کماک
ٹھہرو	کھٹو جانٹر	سبر اکا	بوشت	دُر
آنا	آوٹرا	راتل	آغ	گنل میک
جانا	جانٹرا	ال	کھن	گٹ میک
کہنا	آکھڑا	دایل	گٹن	سیوے تے مک
سنا	سنٹرا	اوری دل	اشن گٹن	اشٹ میک
دیکھنا	دیکھنا	لی دل	گن درغ	گیور میک
بیٹھنا	بیٹھنا	کے نسل	نن درغ	او تھڑک
رہنا	رہنا	اویسے دل	رین	دُرک
سونا	سونٹران	بیت کدل	اکھ نغ	یتھ مک
کرنا	کرنا	گوئل	کھن	اٹ میک

پندرہ ستائی	پنجابی	پشتو	بلوچی	شرکی
کھانا	کھانا	کھڑل	برخ	یمیک
پینا	پینا	استل	برخ	ارچ میک
حزیدنا	وہا جرٹان	آعتل	بھاگرخ	ال مک
بھیننا	گل ٹران	یے گل	شیش تنغ	گینون درتیک
مانگنا	منگڑان	گلچ تل +	لو کھنغ	ایسٹ میک
لینا	لینا	آعتل	گرخ	آل مک
دینا	دینا	درکول	دیکھ	دریک
اوٹھانا	چکڑان	انجا ٹوٹل	زمی رخ	کھل درمک
پوچھنا	پوچھڑان	پوس	پھول خنغ +	ایسٹ میک
پوراننا	چڑانا	پوول	دو رخ	چلدرمک
چھیننا	چھیننا	تخت ول	نرخ	
مارنا	مارنا	واول	نرخ	ڈرمک
باندھنا	باندھنا	ٹڑل	بنرخ	اویندرمک
رونا	رونا	جرٹل	گرینغ	اغل مک
پڑھنا	پڑھنا	ٹونستن	پڑھنغ	اوکھو مک
لکھنا	لکھنا	کھل	لکھنغ	پازمک
عرض کرنا	اکھڑان	عرض کول	عرض کھنغ	ارٹھا
نثار کرنا	گنڈانا	نثارل	گنڈرخ	گن میک
نثار کرنا	نثار کرنا	کھل	پھولنغ	نثار کرنا
پیشاب کرنا	بول کرنا	مٹ داریہ کول	سین رخ	اپیشاب کرنا
پاخانہ جانا	مٹی جانا	پاخانہ تھیل	ایم رخ	آوک، یولو +

حقہ پیسے کو پنجابی دہلوچی میں حقہ چھکنا۔ پشتو میں چلم سکول ترکی میں نرسنگ کنگ
ہیں جواب دینے کو پشتو میں خواب ورکول اور دہلوچی میں بلدی دیخ کہتے ہیں۔

اُڑیا زبان

جو کنگ بلالہ سورسٹھپور جگناتھ پوری کے اختراع یعنی اُڑیا میں بولی جاتی ہے
اس کے تمام الفاظ سنسکرت و ناگری بھاشا کے ہوتے ہیں اسلئے لکھنا فصول
سمجھا۔ صرف وہ الفاظ یہاں لکھتے ہیں جو ذرا مختلف معلوم ہوئے۔ اس کے حروف نقشہ
میں دیکھو۔ اس کا بیان ریٹر گرین صاحب کی کتاب بنگلو سنگ سرے آئن انڈیا
میں دیکھا کوئی تھلانیو الما مل سکا۔

دو - مومی	مین - مو	کھڑپے ہو۔ ٹھی یا ٹھو آ
تین - تینی	میرا - مورا	آو - آس
چار - چاری	تم - تم بیجے	کون - کانی
نہ - نا	وہ - سپے	کیا - کان
بیس - کوڑی	اُسکا - تالار	کیون - کابھی
سو - سائین	بیٹھو - باس	اور - ایے بنگ

برهمی چینی جاپانی زبانیں

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
ایک	یتے	یت - ای	ایچی
دو	ینھے	یئی - ار	نی
تین	تون	سان	سان
چار	یے	بس	شی
پانچ	نگا	انگ - او	گو
چھ	چھوہ	کف - لیو	روکو
سات	کھوینھے	زات - چھی	شی چھی
آٹھ	شی	پا	ہاچی
نہ	کوں	چو	کو
دس	نھے	شپ - شی	جو
گیارہ	یے یے	شپ ہٹ - شی ای	جو ہاچی
بیس	ہجھے	یئی شپ - سی لری	نی جو
سہ	تیا	یت پک	ہیا کو
آدھا	توہے	پون	ہن ہن
اکھلا		ہک یا ت کو	ہتوری
پہلا		تئی میت	دائی ہاچی
سب	آل او	ہم ینگ گ	سوی ٹی

ہندوستانی	برہمنی	چینی	جاپانی
یہ	دی ہا	کی	کوربی
وہ	ہوڑین	کو	سوری
بیان	دی ہا	نی چو	تو کو
وان	ہوما		
مین	چن او	نگو	داتا کوشتی
تم	یے	نی	اناتا
میرا	چنوا	نگو کو	داتا کوشتی نو
متھارا	کھم ویا اوسا	نی کی	ایانا تو
اوسکا	تو اوسا		
مچکو	چنکو		داتا کوشتی نی
کسکا	بڈو ہا یے		
کہاں	بے ہا یے	پن چو	دو کو نی
کون	بڈو یے	زومت	نازی
کیا	ہا یے	مات یی	مانی
کیسا	بے یے	تم	اکا نی
کیون	باہی لو یے	پومت	ناویے
کب		کی شی	ات سو
سیتے	گا	یو	کرع
ہمک	ٹھی		
ادر	نی	گم	سوشتی

هندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
آج	دیہی	کمیت	کون نی چي
اب	اگو	یو کم	اما
کل	من تے پھی پین	تنگیت	می یونی چي
پھر		مت تا	
صبح	مینے	تزو	اسا
شام	نیا مینے	من	بن
دن	ینے	تینز	ہی
رات	نیا	بی من	یورو
سردی	چندو	لنگ	
گرمی	ابو	زعا	
نبارش	موای یے	یو	اچی
ہوا	تے	تو پچھی	
سایہ	ینے تے		
ندھیرا	ماں او	ہک	کو راکي
دھوان	می گو		
اگ	می	ہو	کاجی
پانی	یے	شو می	نیزو
برن	یگی	پنگ	
ویاسلانی	پے جی	نوپانی	سچے چي

هندوستانی	برہمی	ہندی	جاپانی
دودھ	دوہ	دوہ	ہچی ہچی
کھن	کھنہا	کھنہا	ہاٹا
روٹی	مو	مان تھو	ہن
ترکاری	ہین	چوہی	سیائی مونو
سٹھائی	اچھو	کوم	اماکی
شکر	تھا	ٹوٹنگ	شو
نمک	سا	ین	شی دو
شراب	ایہی	چو	ساکھی
چار	بھئیے	چا	چا
چھٹ	سیلے	لوٹنگ ان	کی تباکو
بھل	تث تی	تھین کھو	کڈامونو
دوا	یے	کسومری	کسومری
بھوکا	سارے	توٹنگو	ہیو جی ای
پاچھا	یے کھائیے	ہا او ہوت	کاوای
بیمار	لومنا	یا او پنگ	زیوکی
ڈاکٹر	یے یے	ای شنگ	ای شا
طوائی	اچھو دا	زیہا چن دی	
درزی	اوچھو دا	چھٹکی	شتا تی یا
نائی	گافو تے	تھی تھو دی	
اچھو دا	اوشو دو ٹو	شی ای پھو دی	ہن تاکو یا

هندستاني	برهمي	چيني	جاپاني
کپڑا	ادو	اي توکھ	کوسو
لوپي	ادھو	موزا	بوشي
جوتا	پھنا	شي پيے زا	کت سو
چھتری	کھی	پاچی	کاشا
کھڑی		م پیاو	تو کسي
بکس	تتا	شي ینگ زا	اکو
میز		چو آزا	موکي یو-دای
کرسي	کل تھائي	اي زا	اي سو
چراغ	مي ژاي	لپ چک	روسو کو
پنکھا	یت تاو	پشین	اوگی
پنگ	کرسي	چونگ تھانگ	چند کو
تالي	توگ	پاووشي	کاگی
چاقو	دا	تادو	هو چو
تلم	کلان او دا	بینہ	پھڑی
کتاب	سا او	شو	شو مو تسو
آبخار	تڑپے زر	سن سن چي	شتم جی شي
اسباب	کوڑ	شنگ لي	موتسو
سافير		شنگ زان	تابي بي تو
سوداگر		شي ینگ جن	اکن دو

هندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
سدرائے	ہوٹل	شیشاؤ و کھٹاٹوہر	یدویا
دوکان	سان ای	کن پو	مسی
سکان	این	مگ	اچی - ای
دروازہ	نگا	من	تو
کھڑکی		چھوانگ	مادو
کرہ		بھونگ	سے یا
سٹیشن	میٹھا یون	کھودا چھوان	سستی پی شیان
ٹکٹ	یے ما	پھیو	کپ پو
ٹائم ٹیبل		شوٹناک	جی کن ہی یو
ڈاک خانہ		یو چن چوی	یو بن کی کوہ
ٹیلی گرام		چت ہی	ڈین سن
کاؤمی	یٹھا	چی	باشا
تعلی	الوت تا	ہلی	موم بن
کرایہ	اکھا	لن	
قیمت	اپھو	کات سن	نی دان
رسید	لیپ ما	شہو تن	اگی تورجی
راستہ	لاں	رتیو	می چی
طرف	ہنے	پن	دکی
پولیسین		کٹ ری	جن سا

بند و ستاني	برهي	چيني	جاپاني
هنگا	اڳوڻي ڏي	کو آلي	ڪاڻي
ستا	پورب	پينگ	يسوڪي
نيا	ايت	سن	ات راشي
چرانا	آلا اڏ	کو	خروڪي
چھوڻا	اڳي	تي	چسائي
بڙا	اچي	ٺاڻي	اوڪي اڀي
اچھا	کاڏن ڏي	هو	پوا جي
بڙا	مڪاوو	اوڪ	ورمي
مھوڙا	نڀي	سائي	واڌرڪا
بھت	پون جي	تو	اوکو
دور	اوڀر	پواين	بھڻوڪا
پاس	اڀي	ڪن	چڪا
اوڀر	اڀو	شي اڻڪ	اوڻي
نيچي	آبو		پکو اڻي
لڀا	اشري	چھاڻڪ	نڪي
چوڙا	اچي	گھوون	
تيز		ٺاڻي	پياڻي
ست		جي من	اوسوڻي
ڪنڊا		لنگ	سوي
ڪم		پت	ات سوني

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
چچہ	اما	چچا اگ	مندرashi
کالا	اچھے	خشی	کروکی
سفید	اچھو	پانی	سردی
آہستہ	پچھے بیت	چی من	اوسوچی
سانپ	مویکے	جھانگ چنگ	
کھٹل	چھو	موشر	
مان	سی سے	ماچی	سیلو
ہنیں	مشی بو	مو۔ پت	نابی۔ نو
آنا	لا جین	لا پی	کو رو
جانا	لو آجین	ہو	یو کو
خزیدنا	وی جین	ما می	کاؤ
کھانا	سا جین	شک	ٹاسپیہ رو
پینا	تا او جھین	پام	نو مو
سوٹا	ایہ جین	فن	رو رو
کھنا	تھو جین	کوٹنگ	موسو
سنا	تا تھا او جین	کی کو	
لینا	یو جین	نو رو	
وینا	پے جین	یارو	
دیکھنا	چی جین	چی رو	
بیٹھنا	ٹھا ای جین	سو رو	
مانگنا	سا رو جین	تا نو مو	

گمشدہ زبان

ایک - اک	مین - بوجھس	کنڈان - کیور	چھڑی - ٹوڑ
دو - بز	تم - توچک	راستہ - واٹھ	ٹاقو - شک
تین - تریے	وہ - ہو آن	آگ - تینگل	پکھا - وایج
چار - چور	اب - آن چس	برتن - شین	پاس - پڑش
چھ - شے	کل - چکا	روٹی - سوٹ	آگے - بوٹھ
بیس - وودہ	بس - تھاو	ترکاری - ہاک	چھجے - پت
ادھا - پان	صبر - چھوڑ	جوتا - پاپے زر	ٹھنڈا - ٹیڑل
تمام - سوری	کھڑکی - کوکوڑ	چھتری - تاپدان	نیچے - تل گس
چوٹا - ٹوٹک	آہستہ - ٹوٹی ٹوٹی	درزی - سترتہ	اوپر - پٹک
بڑا - بوڑھو	کالا - کھڑکھون	دھیری - دوپ	آنا - بول
اجھا - زبر	برانا - پروٹ	لپٹا - پی او	جانا - پکھ
سُرا - بچے چھ	شیا - نو	دینا - دی او	کہنا - دن
دیکھنا - اوچھ	چھیننا - ہیس	خریدنا - پکھ کے	بستا - بوڑ
اٹھانا - وٹھ	سلاش کرنا - وہ چھوڑ	پھینا - پینہ	سونہ - شوٹنگ
		ٹٹانا - بھٹھ	جگانا - ٹل لو

پھاڑی زبان - گڑھوال پھری - پدڑی ناٹھ کی

آٹا - پٹھو	ساب - گورائو	کھڑکی - موری	آگ - پاند
گھڑا - پٹھو	بستر - کھانٹھرا	سیرھی - پھیر	آج - پاپے
جانی - آکھ جی	بچھانا - ڈھوان	روٹی - روڑوا	کل - بھول
سافر - یاد پٹرا	سکان - گڑا	راستہ - بابٹ	دھوپ - روڑ
ساقی - دگرٹیا	دروازہ - محو	ہوا - بھٹو	سایہ - چھوٹون
	پاس - ریس	عورت - وٹھ لارو	مرد - من یارو

ہر ایک پھاڑی بولی جدا ہے اور کام بہت کم پڑتا ہے کیلئے زیادہ نہیں لکھی
اکثر الفاظ ہندوستانی کے یکساں ہیں جو کہیں نہیں پاس نکرتا ہے بہت توڑے
سامان وہاں ہوتے ہیں جنکے لئے الفاظ ہوں۔

سیاحی زبان

اسکے بہتے الفاظ سن کر تیرے دل میں کچھ برہمی یا چینی سے کچھ نونہ دکھلا
ہیں۔ زیادہ اس واسطے نہیں کہ زیادہ کام نہیں پڑتا۔

صاحب۔	نالیے	پانی	نام
سانپ۔	نگو	روٹی۔	کھنوم پانگ
کھل۔	تو آوات	دیسلانی	یانی کیت پان
توپی۔	سراک	جراخ۔	یگی رنگ
جوتا۔	کواک	دودو۔	نام نوم
کپڑا۔	چھا	پیار۔	چیپ
چھتری۔	روم	کنوان۔	بونام
چھڑی۔	نالی تو	باغ۔	سوان
آگ۔	بھائی	نمک۔	کلو آ
حکیم۔	پیت	شکر۔	نرمان ٹینگ
بروت۔	ناکٹک	حمر۔	تان
		وہ۔	کھاو

اس کتاب کا نام اور سر اسٹیمپ چھپا کر زبان کو فخر سے ہونے لگے۔ قیمت ۸
اس کا صرف ٹائٹل احمدی پریس میں چھپا ہو۔ باقی ساری کتاب تجارتی پریس میں
باہتمام لالہ رام لال کے چھپی
۱۳ مارچ ۱۹۱۲ء کو

فارسی زبان کے حروف

ا	ب	پ	ت	ث	ج
د	ذ	ر	ز	س	ش
ص	ض	ط	ظ	ف	ق
ک	گ	خ	ح	ج	چ

و ہ

کئی غریب کے حروف

ا	ب	پ	ت	ث	ج
د	ذ	ر	ز	س	ش
ص	ض	ط	ظ	ف	ق
ک	گ	خ	ح	ج	چ

و ہ

गुजराती

گجراتی زبان کے حروف

अ आ इ ई उ उ ओ औ
 ॐ ॐ ॐ ॐ
 क ख ग घ ङ च छ ज झ
 ट ठ ड ढ ण त थ द ध
 न प फ ब भ म य र ल
 व श ष स ह ण

বাংলা

بنگلہ زبان کے حروف

অ আ ই ঈ উ ঊ এ ঐ
 ও ঔ
 ক খ গ ঘ ঙ
 চ ছ জ ঝ ঞ
 ট ঠ ড ঢ ণ
 ত থ দ ধ
 ন প ফ ব ভ ম
 য র ল
 শ ষ স হ ণ

तमिल जुबान के ह्रस्व अक्षरों के ह्रस्व

अ, इ, उ, ए, ओ, औ, अ, इ, उ, ए, ओ, औ

क	क, ग	प	प, ब	त	त
ख	च, ज	फ	फ, ब	थ	थ
ङ	ड, ढ	भ	भ, ब	द	द
ण	ण, न, द	ल	ल, ब	व	व
र	न	व	व, ब		

तमिली जुबान के ह्रस्व अक्षरों के ह्रस्व

अ, इ, उ, ए, ओ, औ, अ, इ, उ, ए, ओ, औ

क	क, ग	प	प, ब	त	त
ख	च, ज	फ	फ, ब	थ	थ
ङ	ड, ढ	भ	भ, ब	द	द
ण	ण, न, द	ल	ल, ब	व	व
र	न	व	व, ब		

कनाडी जुवान के हस

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

कनाडी जुवान के हस

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ہدایہ فی تحریر کے ہر حرف

31 6 6 3 3 6 6 4

3	8	21	50	7	71	45	51	65	77
6	8	3	6	7	2	50	4	4	7
4	4	5	50	7	2	7	4	5	=

पुस्तक

گورکھی زبان کے حروف

१ २ ३ ४

क
ख
ग
घ
च
छ
ज
झ
ट
ठ
ड
ढ
ण
त
थ
द
ध
न

10

12

2 3

15 16

9 4

3

22

ଧ୍ୟାୟ ୩୩ ର ୧୨ ଓ ୧୩ ଶ୍ଳୋକ

卅

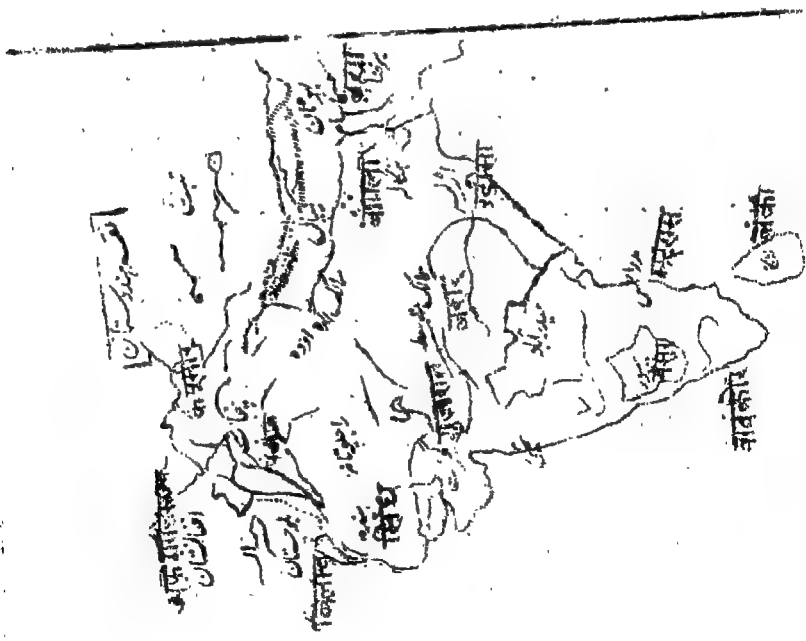
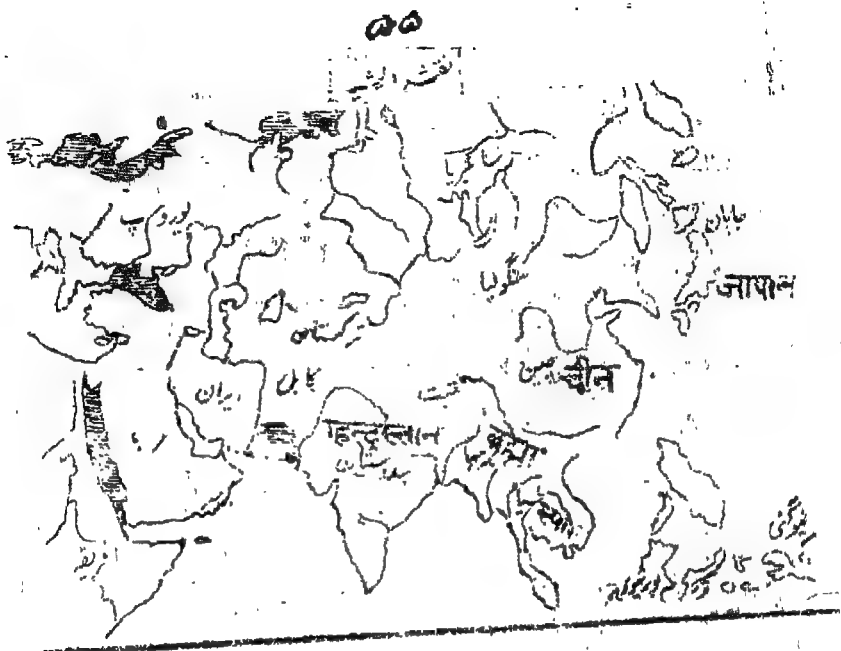
५

५

It

५

यै र ल व स श ष ह त



مشہور سینوں کا بیس

ہر کسی پر چھ سو پونے چھ چھاپا۔ کھانک
 سچو آسام۔ مالک جیند۔ ٹالمن۔ گھوڑے۔
 دن کا سگر۔ کلکندہ کر کے شکرانہ پر
 راجی۔ جگینا جی۔ اسارہ سدی دوج۔
 گندلی۔ شکی پریم۔ مالک کوئے شکرانہ
 گنیا پڑ۔ ضلع رشتا۔ بھاگن شیورامتری
 شتی پور ضلع ندیا۔ کانگی پر۔
 بہار علی ضلع گوداوری۔ رام نومی۔
 جینا تھ ضلع سنال پرگنہ۔ بھاگن شیورامتری۔
 کوہ چھتر ضلع کرنال۔ سورج گرہن پر۔
 بند پیا جلی ضلع مرزا پور۔ شیورامتری میں
 جھڑ ضلع کانپور۔ کانگی پر لگانا۔
 بکشن۔ ضلع کانپور۔ کانگی پر
 گولاکو کرنا تھ۔ کھیری۔ جیت ہی م۔
 آواکھو۔ ضلع وینا چور۔ کانک سدی۔
 گھوڑا گھاٹ۔ ضلع بدایوں۔ کانگی پر
 جلیانی گڑھی۔ پوس کے جیند میں
 ہلہ می باڑی۔ بنگال۔ اگن سدی
 مقررہ۔ ضلع سینا پور۔ جیت کے شروع میں
 آو آو۔ مالک کی شکرانہ پر۔
 کانگرہ۔ جیند وگناری کے نوڈر کا میں۔
 متھرا۔ جیت مسالون۔ اور جیم سٹی پر۔
 آو دہیا۔ رام نومی جیت میں۔
 گڑھ جیسر۔ کانگری ضلع میرٹھ۔

سالار سہو غازی۔ بھرا جی۔ ضلع۔
 قانوری۔ ناگور داس۔ دار شہن۔
 پیرانی کلیر۔ روکی۔ دار جی الاؤل
 مہاراجا جیند۔ کن پور شیند۔ مالک۔ اگن
 گنیا پڑ۔ آو۔ آو۔ سورج الاؤل۔
 اگن۔ قوہ۔ خواجہ صاحب۔ دار پڑ۔ مالک۔

سفر میں ساتھ رکھنے والی

اس کتاب کے سوا کے ایک کتاب پر ہوا
 پاکٹ سائیکلو پیڈیا
 ہے۔ ۲۰ صفحہ قیمت ۵ روپے ۱۰ روپے میں
 ۵ کتابوں کا عظیم مجموعہ۔ تمام علوم کا خلاصہ۔
 دنیا بھر کا معلوم کا خزانہ۔ جیب میں پورا کتب خانہ
 ہر قسم کی ضروری باتیں یاد رکھنے قابل ہیں
 یا اکثر جتنے کام پر نام اصل ایک کتاب میں لکھ کر دی
 سفر میں ساتھ رکھنے لائن۔ دیار میں ہر نو بھر
 کسی اور کتاب کی دیکھنے کی ضرورت نہ رہی
 نہ کسی سے پرچینے کی ضرورت۔
 لکھنے کا پتہ۔ رویا سگر ڈپوئی گڑھ

علمی مذاق کی تطبیق کتابیں قابلِ دید۔ دریا کوزہ میں بہتے ہیں یہ کتابیں ہر ایک جنٹلمین کی میز پر یا پاکٹ میں رہنے کے قابل ہیں۔ پیاس لگوانی پر برسرِ مضمون، ایک ایک گھنٹہ میں

جوہر عقیق

قیاضہ - سادہ رنگ - علم کا سہرا - شکر - سرودیں - تعمیر خراب
 موسمی پیشگوئی - سہرے نرم اتنے علوم کے فوائد مفصل اس طرح دیکر
 سمجھائے اور دلائل سے صحیح ثابت کئے ہیں بلاشبہ اس کا کچھ لوگ اور محض
 حالات ہلانے لگوں اصل سے کسی ہزار چھلکے کا نام نہ - - - - -

کمرانات

سہرے نرم کا اہول علمی متصل بلاشبہ اس کے ہر علم کے لئے گورہ کی
 یا محض چیز دیکھنا کیسے دیکھا حال جاننا۔ یا کورہ افقہ پیر کا پیر
 مار کر چکا کرنا سچ سچ مراد - حاضرانہ - قیاضہ اور بات باور - قیاضہ

ملک عدم

مرنگے بعد کیا ہوتا ہے - فرشتے کیسے ہوتے ہیں اور کہاں کی پہل پہل
 سوجھ بھابھ کی مروجہ شہادت وادعائے طاقت کا طریقہ فقیر و تدبیر
 کا فیصلہ خدا کا گھر ہر بات کا ثبوت سائنس کے موافق - قیمت - - - - -

ہندوستان قدیم

بابا آدم طوفانِ نوح پر بحث - ہندوستان - ہندو - ایران وغیرہ - جگہ
 ہندو کی سلسلے میں ہندو کی آبادی کے خلاف دہشت گردی

جوہر نباتات

ہر قسم کے پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے
 پیلدر و خزانہ نباتات - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے

جوہر باغبانی

درختوں کی بیماریوں کی شناخت اور علاج - پھول کی رنگت باغیچہ
 ہر قسم کے پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے

جوہر زراعت

پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے
 ہر قسم کے پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے

جوہر فزیق

پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے
 ہر قسم کے پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے

بال کی لحال

پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے
 ہر قسم کے پھل پھول آرائشی پودے - ہندوستان کے وسیع علاقے کی جنگلی پودے

وٹنیکی سیر

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

جوہر مشاہیر

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

جوہر موسیقی

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

چتر پیکر

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

جوہر تحقیقات

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

صلاح قانونی

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

جوہر عجائب

چین - جاپان - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد
 جاپان - شہر - اورنگ آباد - روس - ایران - مصر - شہر - اورنگ آباد

نئی روشنی کی نئی ہمت ہیں تمام علوم فنون کا خلاصہ

آج تک کی تمام علمی تحقیقاتوں کا پورچہ یورپ و امریکہ کے عالموں کے جدید معلومات حکم و سلطانہ کے تجربے
انکی ولایت تک نہایت چھپی ہے۔ تو پورے عرصہ میں ایک لاکھ روپیہ کی بک گئیں۔ یہ امریکہ تک پہنچیں
ان کو دیکھا کہ پورے چرخ میں پورا کتب خانہ بناوا اور چند روز میں ہر ایک علم کے عالم بن جاو۔ ہزاروں روپیہ کی کتابیں
ہر ملک کی ترقی تعلیم سے ہوتی ہیں، گو کچھ ٹیٹے تمام علوم کی تعلیم اپنی زبان میں ہی حاصل کر لیں، کا ذریعہ صرف یہی ہے۔

ہندوستان بھر میں صرف انہیں کتابوں کو یہ فخر حاصل ہے

کہ انکے دس دس ایشین چمکے انھوں ہاتھ بیکے انکے ترے خیز بانوں میں سے کہ اگر کسی میں جھپٹے ہیں
 معزز انگریز افسر نے سہ کارہی محکوم ان کے قدر افزائی کی بڑے بڑے راجہ و دیگر بڑے نامی انکو خط لکھا
 ہزاروں خطوط افریقی راجہ وزیر انجیر وکیل پیر شہزاد کرپ و غیرہ سب سوداگر و ہر طبقہ کے اصحاب کے موصول ہوئے
 ان لوگوں نے انکی قدر و کمالات نقلی کتاب میں بنکر لکھا یہی نام رکھ گئے ہیں ان پر سننے عدالت دیکر کیا کر ایں۔

خبردار دھوکے بازوں کی نقشہ کتابوں سے بچو

جن کے نام و اعتبار تو ہمارے سے ہوتے ہیں مگر صنم و میو تو انسا سیدھا اور اوسہر کی نفس غلابے معنی بیکار
ہماری کتابوں کو اُن کے موافق نہ سمجھتے اور ان کی کتابوں کو مرث نام سے ہی ہماری کتاب نہ سمجھتے۔ چہ نسبت
ان کتابوں کی ہر جہتی کمالی ہر اسے سوائے ہمارے اور کوئی نہیں چاہے کتاب ہماری اور ان کی کتابوں کو
منگا کر دیکھئے مقابلہ کیجئے ہر سے اچھی ہوتی رہے ورنہ والی کہ دیکھی یہ شرط
ہمارا کارخانہ سال سے اپنی بنے نظیر کتابوں کے واسطے زانیہیں مشہور ہوا و ہر قریب چاہیں کہ دیکھو کتابی رائے لکھیں
ہم جانتے ہیں کہ پڑھریں ہمارے ایکٹ ہوں جو بازار میں دیکھا کہ کوالی کہ پکاریں تاکہ نقلی اصل کا فخر خیرا و پیر ظاہر ہو
تاجران کتب کو قفہ کا مال عہ میں دینے اس سے کم کا $\frac{7}{10}$ قیمت پر۔ عام خریداروں کو ہر کا مال تلھہ میں
زیادہ مال منگا نا ہو تو محصول کا پیش کیجئے۔ محصول کا فہم خریدار عایتی قیمت کے لئے درخواست غفلت نہ کرے

غریبوں و بیماروں کو روزگار کا ذریعہ

بڑی آسانی سے روپیہ دو روپیہ روزگاریا کرین زیادہ سرمایہ کی بھی ضرورت نہیں صرف پچیس روپیہ سے کام چلتا ہے
 ہماری کتابوں کے ایکٹیاں بیس، سو، اشتادہ دیکرین بھی دوکان کو کھراپہ سی لگا کر ہر شہر میں ایکٹیاں دوکان میں
 سیکسٹین۔ کچری و دیہات میں پھر کرینے والو جن کے لئے بستی کتابیں ایک آٹھ و چار آٹھ والی ہست تیار ہیں۔
 دس روپیہ کا مال تجارتی خریدار کو نصف قیمت پر دے چکاس وہ بیس مال پر دے دے
 یہ ایک چوٹی کتاب ایک یا بیس قیمت کی ہواشوں میں سے ایک روں ایک جاتی ہیں تمام شاعر و کتب
 اشعار چیدہ۔ ایٹنے۔ عجیب سے جن کو پھر ہر مکتبہ نہ آوے تو پتہ واپس دیو یہ شعر ط۔
 مٹنے کا پتہ۔ و دیات گڑبگڑ علی گڑہ۔

ان سے زیادہ مفید و سستی کتابیں دنیا میں نہ ہونگے ہی نہ ملیں گی
ایک کتاب کو ہر کچھ رہے عالم بن جاوے گا کیوں کہ ہر شخص کی ضرورت میں انکے ہر ذرا کو یہ کہہ لیا جاتا ہے بجا ہو۔

اصول ریاضی

مساب و مساحت کے تمام قاعدے ابتدا سے انتہا تک
پیدا ہونے کے بعد ہر مسئلہ کے حل کے ساتھ ساتھ
اقیڈس کا استعمال۔ قریب ہر مسئلہ
سوئے کی چوڑیا
اسی طرح لاتی ہیں جن کی نقل ہاشمیہ کے ہاتھ سے بنانا۔ سو فیصد
موسم ہجری۔ دس سال کی سیکڑہ۔ ہشت ہجری کی چوڑیاں۔
ہر کچھ کی ایک کتاب۔ اور تمام قاعدے۔

ہر فن نوالا

ایک پیسہ میں ایک ہنر کا پودا کی کتاب ہر کچھ ہر کار کا ذریعہ
۱۔ سو فیصد کو ذمہ۔ گونا گویا۔ پچیس سو فیصد۔ گونا گویا۔ پچیس
۲۔ انگریزی ہنر۔ فرد گرا۔ ہجری سازی۔ تاریخی۔ گشت
۳۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۴۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۵۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۶۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۷۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۸۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۹۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۱۰۔ سو فیصد کی کتاب۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔

ہفت زبان

ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۱۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۲۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۳۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۴۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۵۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۶۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۷۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۸۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ

علاج نورنگی

تمام شہر اور اراضی کا علاج و نوبت۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۱۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۲۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۳۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۴۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۵۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۶۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۷۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۸۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ

منظر قات

ہر گز نہیں انگریزی تہذیب کے ہر فن کی تعریف۔ ہر کار کا ذریعہ۔ ہر کار کا ذریعہ۔
۱۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۲۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۳۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۴۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۵۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۶۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۷۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ
۸۔ ہجری۔ گجراتی۔ گورکھی۔ ہندی۔ تامل۔ تیلگ۔ مراٹی۔ کچھ



CALL No. { ۲۹۱۶۲۳۱ } ACC. NO. ۴۲۲۲
 AUTHOR پارسه لال
 TITLE سفت زبان

۲۹۱۶۲۳۱
 ۴۲۲۲
 پارسه لال

Date	No.	Date	No.
27-6-88	Binding		
	disc No. 101		

ED AT THE TIME



MAULANA AZAD LIBRARY ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

RULES:-

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1-00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over - due.

